

PAYS DE LANGUES IBÉRIQUES

CRÓNICA BIBLIOGRÁFICA DE LA PENÍNSULA IBÉRICA (1993-1997)

En 1974 el Prof. Díaz y Díaz, uno de nuestros más insignes filólogos clásicos preferentemente dedicado a la época medieval, publicó en la revista ALMA (tomo XXXIX, pp. 159-165) una interesante « Crónica bibliográfica de la Península Ibérica » referida a los años 1969-1973. Fue una pena que aquel primer trabajo de tal índole no tuviese la continuación prometida.

Casi un cuarto de siglo después, me propongo continuar la labor emprendida por D. Manuel C. Díaz y Díaz. Pero la presente « Crónica » se refiere exclusivamente al último quinquenio, es decir, a los años 1993-1997. La elección del 1993 como primer año de la « Crónica » se halla en relación directa con dos hechos : 1) La bien conocida *Bibliografía de Latín Medieval en España*, publicada por J. M. Díaz de Bustamante, J. E. López Pereira *et alii* (Spoleto 1994), recoge títulos que llegan precisamente hasta finales del 1992. 2) El año 1993 fue el de la celebración del *I Congreso Nacional de Latín Medieval* en León ¹.

En el futuro esta « Crónica » se efectuará con regularidad. Pero dudo si conviene su publicación anual, como en el caso de los Países Bajos (O. Weijers) y de los países de lengua alemana (P. Stotz), o si es preferible su publicación cada dos años. En cualquier caso, cada « Crónica » recogerá libros y artículos del último año abarcado por la « Crónica » precedente ; es decir, la próxima recogerá trabajos del año 1997 no incluidos aquí. De este modo se paliará en buena parte la lentitud, tan inevitable como indeseable, en el conocimiento de las investigaciones más recientes.

En cada « Crónica bibliográfica de la Península Ibérica » se citarán (y casi siempre se comentarán brevemente, sea para resumir su contenido o para

1. El *I Congreso* fue hispánico (es decir, peninsular) en todo excepto en su denominación. El *II Congreso*, también celebrado en León, pasó ya a denominarse « hispánico » en vez de « nacional ». El *III Congreso Hispánico de Latín Medieval* se celebrará de nuevo en León, en septiembre del 2001.

orientar al lector) libros y artículos de investigadores peninsulares, sin importar dónde se hayan publicado aquéllos o dónde vivan éstos. Es necesario que los trabajos traten sobre autores, obras o hechos fundamentalmente centrados entre los siglos VI y XV, ambos incluidos. Sólo en raras ocasiones se recogerán trabajos anteriores o posteriores a los citados siglos. Como parecerá lógico, atenderé más a los libros que a los artículos; a veces incluso los mezclaré. Pero en ningún caso pretenderé citar todo lo publicado, no sólo porque materialmente es imposible, sino porque el objetivo es cronístico y orientativo, no meramente bibliográfico.

La « Crónica de la Península Ibérica » constará de cuatro apartados : 1) Ediciones de textos mediolatinos, donde prescindiré radicalmente de las ediciones que normalicen la ortografía o eliminen, sin más, los errores gramaticales. 2) Estudios de crítica textual, lingüísticos y literarios. 3) Estudios léxicos. Este apartado lo consideraré siempre el más importante, en consonancia con las preferencias editoriales de *ALMA*. 4) Otros estudios (culturales, científicos, jurídicos, filosóficos, teológicos, etc., etc.). En cada apartado citaré las obras por el orden alfabético de los autores. El orden cronológico sólo se usará en el interior de cada autor.

Antes de iniciar la « Crónica » propiamente dicha, debo dar las gracias a todos los investigadores españoles y portugueses que me han facilitado la redacción de este trabajo enviándome sus publicaciones. Espero que sigan haciéndolo para futuras « Crónicas ». Y puesto que sin duda se echarán en falta muchos trabajos, algunos tal vez importantes, pido perdón por todos los olvidos u omisiones: al margen del extraordinario incremento editorial de los últimos años, téngase en cuenta que son más de mil los títulos que he manejado para el quinquenio 1993-1997, lo que obliga a una selección, a veces tan difícil como comprometida.

1. Ediciones de textos mediolatinos

Se incluyen aquí ediciones facsímiles, ediciones críticas o no, traducciones anotadas, etc. El resultado es un elenco bastante respetable de textos publicados. Pero la verdad es que el trabajo de edición de textos en la Península Ibérica ya venía de los años precedentes. En este sentido es de resaltar la encomiable labor realizada desde la Universidad de Sevilla por J. Gil Fernández y por sus discípulos ; e igualmente la del incansable J. M^a Fernández Catón, director del archivo diocesano de León

Procedo ya a citar, en las condiciones más arriba indicadas, algunas ediciones de textos mediolatinos. Como fácilmente podrá observarse, una parte no escasa de las ediciones está publicada en revistas.

Paulo F. ALBERTO, *O « De ira » de Martinho de Braga : estudo, edição crítica, tradução e comentário*, Porto 1993. Nueva edición crítica del *De ira*,

que es una revisión de la de Barlow a la luz de los tres manuscritos existentes.

- D. ALEGRÍA - G. LOPETEGUI - A. PESCADOR, *Fuentes documentales medievales del País Vasco : Archivo General de Navarra (1134-1194)*, Donostia 1997. Se publican 142 documentos, con índices onomástico y topográfico.
- F. J. ALTÉS I AGUILÓ, « El diplomatari de Santa Cecília de Montserrat. I: 900-999 », *Studia Monastica*, 36 (1994), pp. 223-302. Regesto o transcripción de 99 documentos de gran interés para el conocimiento de la vida cotidiana y monástica.
- F. J. ALTÉS I AGUILÓ, « El diplomatari del monestir de Santa Cecília de Montserrat. II : Anys 1000-1077 », *Studia Monastica*, 37 (1995), pp. 301-394. Regesto o transcripción de más de cien documentos.
- A. ALTISENT, *Diplomatari de Santa Maria de Poblet. I (960-1177)*, Barcelona 1993. Transcripción de unos 600 documentos, de los que la mayor parte están datados a partir del año 1043.
- J. M. ANDRADE CERNADAS, *O tombo de Celanova*, Santiago de Compostela 1995, dos vols. Por primera vez se edita toda la colección, compuesta por más de 500 documentos. Se incluyen índices toponímico y antropónimo.
- Joaquim de O. BRAGANÇA, « A sagração dos reis portugueses », *Didaskalia*, 24.2 (1994), pp. 173-194. Edición de la *Ordo benedicendi regem* o rito de consagración de los reyes, originario de la liturgia galicana. El citado texto se encuentra en el Pontifical de Braga (manuscrito único del s. XII).
- J. CARRACEDO FRAGA, *Liber de ortu et obitu patriarcharum*, Turnhout 1996. Excelente introducción a esta obra de finales del s. VIII, antes considerada de Isidoro de Sevilla, pero en realidad escrita en Irlanda. El editor ha tenido el acierto de dividir el texto en capítulos y párrafos siguiendo el criterio utilizado por C. Chaparro en su edición crítica de la obra *De ortu et obitu patrum* (vid. infra).
- O. CARTAREGIA - J. PERARNAU I ESPELT, « El text sencer de l'Epistola ad gerentes zonam pelliceam d'Arnau de Villanova », *Arxiu des Textos Catalans Antics*, 12 (1993), pp. 7-42. Edición completa del texto conservado en un ms. de la Biblioteca Universitaria de Génova.
- Mário Avelino S. de CARVALHO, *São Boaventura. Recondução das ciências à teologia*, Porto 1996. Traducción de la obra *De reductione artium ad theologiam*. El libro incluye índices onomástico y temático.
- J. COSTAS, *Juan Gil. Alabanzas e Historia de Zamora*, Zamora 1994. Traducción y estudio del *De preconiis civitatis Numantine* de Juan Gil de Zamora a partir del texto de Fita, que es transcripción del ms. 9/4922 de la Academia de la Historia. La obra incluye índice de nombre propios.
- C. CHAPARRO GÓMEZ, *Isidorus Hispalensis. De ortu et obitu patrum*, París 1993. La edición crítica con introducción, publicada en 1985, fue reeditada sólo ocho años más tarde.

- L. CHARLO BREA, « Edición crítica y traducción anotada de un itinerario en latín del siglo XIII », *Estudios de Historia y de Arqueología medievales*, 11 (1996), pp. 67-83. El editor publica conjuntamente (antes lo había hecho por separado) un interesante librito de viajes por Andalucía Occidental escrito en 1273.
- L. CHARLO - J. A. ESTÉVEZ - R. CARANDE, *Chronica Hispana saeculi XIII*, Corpus Christianorum. Continuatio Medievalis LXXIII, Turnhout 1997. Las obras editadas son respectivamente las siguientes : *Chronica Latina regum Castellae*, *Historia translationis S. Isidori* y *Rithmi de Iulia Romula*.
- P. DÍAZ DÍAZ, « Tres biografías latino-medievales de san Desiderio de Viena » (traducción y notas), *Fortunatae*, 5 (1993), pp. 215-252.
- F. DIEGO SANTOS, *Inscripciones medievales de Asturias*, Oviedo 1994. La exposición no es diacrónica, sino por localidades; pero cualquier dificultad queda paliada con los completos y abundantes índices. Lo mismo sucede con las transcripciones, pues las fotografías del volumen son excelentes.
- A. DOMÍNGUEZ GARCÍA - L. GARCÍA BALLESTER, *Johannes Aegidius Zamorensis : Historia naturalis*, Valladolid 1994, tres vols. Magna obra que incluye la edición crítica del texto latino y su traducción, pero en la que el aparato de fuentes es bastante ampliable.
- F. DOMÍNGUEZ REBOIRAS, *Raimundi Lulli opera Latina 86-91 Parisiis, Barcinonae et in ciuitate Maioricensi annis MCCXCIX-MCCC composita*, Turnhout 1993.
- S. DOMÍNGUEZ SÁNCHEZ, *Documentos de Clemente IV (1265-1268) referentes a España*, León 1996. Publicación de 209 documentos del papa Clemente IV referidos a personas o instituciones de Castilla, Aragón y Navarra, e incluso de los reinos musulmanes.
- S. DOMÍNGUEZ SÁNCHEZ, *Documentos de Gregorio X (1272-1276) referentes a España*, León 1997. Publicación de 222 documentos relativos a toda clase de personas e instituciones de la España medieval.
- J. A. ESTÉVEZ SOLA, *Chronica Hispana saeculi XII. II : Chronica Najarensis*, Turnhout 1995. Edición crítica con excelente introducción, en la que se data la obra en los años ochenta del s. XII, no ca. 1160.
- E. FALQUE REY, *Historia Compostelana*, Torrejón de Ardoz 1994. Traducción hecha a partir de la edición crítica de la propia traductora. Se observa un serio desajuste en los índices, claramente achacable a la editorial.
- J. A. FERNÁNDEZ FLÓREZ, *Colección diplomática del monasterio de Sahagún. V (1200-1300)*, León 1994. Se editan 371 documentos.
- J. FERNÁNDEZ VALVERDE, *Roderici Ximenii de Rada Breviarium Historie Catholice*, Turnhout 1992-1993, dos vols. (I-V y VI-IX). Edición crítica elaborada a partir de los tres manuscritos existentes. El editor manifiesta que esta obra de R. Jiménez de Rada está inspirada en la *Historia scholastica* de Pedro Coméstor; y sospecha que debió de ser libro de texto en la Universidad de Toledo.

- A. GARCÍA Y GARCÍA, *Synodicon Hispanum. VI: Ávila y Segovia*, Madrid 1993. El editor sigue con su labor de editar todos los sínodos hispanos. En este volumen se publican 17 sínodos, entre ellos el más antiguo de la Península Ibérica.
- V. GARCÍA LOBO, « De epigrafía cisterciense. Las inscripciones del monasterio de Carracedo », *Cistercium*, 49 (1997), pp. 189-205. Edición y estudio de todas las inscripciones conservadas del referido monasterio.
- J. GAYÀ ESTELRICH, *Raimundi Lulli opera Latina 106-113 Parisiis, Barcinonae et in ciuitate Maioricensi annis MCCXCIX-MCCC composita*, Turnhout 1995.
- F. M. GIMENO BLAY, « Una aventura caligráfica: Gabriel Altadell y su *De ortu scribendi* (ca. 1468) », *Scrittura e Civiltà*, 17 (1993), pp. 203-270. Edición crítica de la citada obra y estudio de los códices copiados por el calígrafo Altadell mientras estuvo al servicio de Alfonso V de Aragón y Carlos de Viana en Nápoles.
- M^a C. GÓMEZ BAJO, *Documentación medieval del monasterio de San Andrés de Vega de Espinareda (León), siglos XII-XV*, Salamanca 1993. Son 186 documentos en latín (sólo los primeros) y romance. La obra incluye un índice toponomástico.
- J. GÓMEZ PALLARÉS, « Hacia una nueva edición de los *Argumenta Paschalia* de Dionisio el Exiguo », *Hispania Sacra*, 46 (1994), pp. 13-31. Versión provisional de los *Argumenta Paschalia* a la espera de otros mss. importantes, que permitirán mejorar la edición susodicha.
- B. GONZÁLEZ ALONSO, *El Fuero Viejo de Castilla. Edición facsímil y transcripción*, Valladolid 1996, dos vols. La transcripción ha sido realizada por A. Barrios García y G. del Ser Quijano.
- T. GONZÁLEZ ROLÁN - M^a F. del BARRIO - A. LÓPEZ FONSECA, *Juan de Mena, La Iliada de Homero. (Edición crítica de las "Sumas de la Yliada de Homero" y del original latino reconstruido, acompañada de un glosario latino-romance)*, Madrid 1996.
- M. GUTIÉRREZ ÁLVAREZ, *I/1. Zamora. Colección epigráfica*, León-Turnhout 1997. Este volumen, que transcribe y comenta 151 inscripciones medievales zamoranas datadas entre los siglos X y XV y escritas en latín o romance, próximamente se completará con un volumen de estudios (I/2).
- M. A. GUTIÉRREZ GALINDO, *Alejandro de Villadei: El Doctrinal, una gramática del Renacimiento del siglo XII*, Madrid 1993. Traducción precedida de una introducción, en la que se examinan los principales momentos de la escuela tradicional y donde se considera a Alejandro de Villadei un intérprete fiel de la tradición gramatical.
- C. HERNÁNDEZ - F. FRADEJAS - G. MARTÍNEZ DÍEZ - J. M. RUIZ ASENCIO, *Las Glosas Emilianenses y Silenses*, Burgos 1994. Esta obra, aunque obvia el ms. 30851 de Silos, supone un notable avance: retrasa sensiblemente la fecha de las glosas (segunda mitad del s. XI) y defiende que las glosas de

- los mss. Emilianense y 30853 de Silos tienen un responsable único, vinculado a un ambiente vascófono.
- L. HERRERA, *Historia de la Orden del Císter. Documentación*, Burgos 1995. Los documentos publicados pertenecen todos al monasterio de las Huelgas.
- M. HERRERO JIMÉNEZ. *Colección documental del archivo de la catedral de León. Obituarios medievales*, León 1994. Publicación de seis obituarios de los ss. XIII y XIV.
- J. del HOYO - B. GAZAPO, *Anales del Imperio Carolingio (años 800-843) : Introducción, traducción, notas e índices*, Torrejón de Ardoz 1997. Se traducen los anales de Eginhardo (801), los de San Bertín (830-843) y los de Fulda (830-843).
- M^a Jesús LACARRA (coord.), *Pedro Alfonso de Huesca: Diálogo contra los judíos*, Huesca 1996. Los autores de la obra han sido : J. Tolán (introducción), K. P. Mieth (texto latino) y E. Ducay (traducción).
- M. LUCAS ÁLVAREZ, *La documentación del tumbo A de la catedral de Santiago de Compostela. Estudio y edición*, León 1997. La obra consta de introducción (excelente), edición crítica (pero sin indicación de líneas en los documentos) y varios índices (entre ellos, el de antropónimos y el de topónimos).
- M. A. MARCOS CASQUERO, *Guido delle Colonne. Historia de la destrucción de Troya*, Madrid 1996. Introducción, traducción e índice onomástico de la obra anti-homérica más importante de la Edad Media, junto con el *Roman de Troie* de Benoit de Sainte-Maure. Esta traducción, la única en español si se exceptúa la efectuada en 1443 por Pedro de Chinchilla, está hecha sobre la edición crítica de N. E. Griffin.
- M. A. MARCOS CASQUERO - J. OROZ RETA, *Lírica latina medieval. I. Poesía profana*. Madrid 1995. La obra consta de introducción y textos en latín y castellano, comprendidos entre los ss. VII y XII ; y finaliza con un índice de primeros versos.
- M. A. MARCOS CASQUERO - J. OROZ RETA, *Lírica latina medieval. II. Poesía lírica*, Madrid 1997. En este caso la introducción es más extensa, clara e interesante que en el vol. I.
- J. M. MARQUÈS I PLANAGUMÀ, *Cartoral, dit de Carlemany, del bisbe de Girona (segles IX-XIV)*, Barcelona 1993. Edición de 625 documentos procedentes de dos cartularios, uno del s. XIII y otro del s. XIV. Los documentos están datados entre los años 817 y 1324.
- J. M. MARQUÈS I PLANAGUMÀ, *Concilis Provincials Tarraconenses. Introducció i traducció*, Barcelona 1994.
- A. I. MARTÍN FERREIRA, *Tratado médico de Constantino el Africano : « Constantini Liber de Elephancia »*, Valladolid 1996. Edición crítica y traducción, precedidas de una introducción que incluye el examen de la crítica textual.
- E. MARTÍN LÓPEZ, *Patrimonio cultural de San Isidoro de León: Documentos de los siglos X-XIII*, León 1995. Esta edición permite tener juntos todos los

- documentos que se conservan de la Real Colegiata de San Isidoro de León.
- Miguel P. de MENESES, *Álvaro Pais : Estado e pranto da Igreja (Status et planctus Ecclesiae)*, vol. IV, Lisboa 1994 ; y vol. V, Lisboa 1995. Texto latino con traducción portuguesa de la segunda parte de la obra: art. 1-15 (vol. IV) y art. 16-44 (vol. V). La primera parte de la obra se publicó con anterioridad a 1993.
- E. MONTERO CARTELLE, *Tractatus de sterilitate. Anónimo de Montpellier (s. XIV) (Atribuido a A. de Vilanova, R. de Moleris y J. de Turre)*, Valladolid 1993.
- A. M. MUNDÓ I MARCET, « El Concilio de Tarragona de 1180: del anys dels reis franc als de l'Encarnació », *Analecta Sacra Tarraconensia*, 67.1 (1994), pp. XXIII-XLIII. Edición y comentario del concilio en el que el obispo Berengario de Tarragona establece el cambio en el sistema de datación, reforma confirmada por el *Liber feudorum maior*.
- Aires A. NASCIMENTO, *André do Prado : Horologium Fidei. Diálogo com o Infante D. Henrique. Edição, tradução e estudo*, Lisboa 1994. Se edita el texto del ms. *Vat. lat.* 1068, descrito por Nascimento en la revista *Mare Liberum*, 7 (1994), pp. 85-104. Obra completada con varios artículos (vid. infra en el ap. 2.2).
- Aires A. NASCIMENTO, *Martinho de Braga : Instrução pastoral sobre as superstições rurais (De correctione rusticorum)*, Lisboa 1997. Edición crítica, traducción y estudio de la citada obra de Martín de Braga.
- M^a V. PARDO - M^a A. GARCÍA PIÑEIRO - M. C. DÍAZ Y DÍAZ - S. MORALEJO, *Libro de horas de Fernando I de León. Edición facsímil do ms. 609 (Res. I) da Biblioteca Universitaria de Santiago de Compostela*, Santiago de Compostela 1995. Los dos primeros son los editores, en tanto que Díaz y Díaz y S. Moralejo comentan el texto desde el punto de vista de su respectiva especialidad.
- M. PÉREZ GONZÁLEZ, *Crónica del emperador Alfonso VII. Introducción, traducción, notas e índices*, León 1997. Traducción hecha a partir de la edición crítica de A. Maya Sánchez (Turnhout 1990), pero sin obviar la de L. Sánchez Belda (Madrid 1950). La obra incluye un apéndice léxico, entre otros.
- M. PUIG RODRÍGUEZ-ESCALONA, *Poesía misógina en la Edad Media Latina (ss. XI-XII)*, Barcelona 1995. Obra muy cuidada sobre un tema en el que la autora se mueve con comodidad. Por ejemplo, el poema *O mulier, initium* también lo tiene publicado en *Studi Medievali*, 37.2 (1996), pp. 955-961. La introducción es corta, pero suficiente. El texto latino va acompañado de su traducción.
- P. RIESCO CHUECA, *Pasionario hispánico (Introducción, edición crítica y traducción)*, Sevilla 1995. Edición crítica del texto latino y traducción al castellano de 25 *passiones*, que van precedidas de una amplia introducción.

- Elena E. RODRÍGUEZ DÍAZ, *El libro de la « Regla colorada » de la catedral de Oviedo : estudio y edición*, Oviedo 1995. Análisis codicológico y edición crítica del cartulario copiado en 1384 por mandato de Gutierre de Toledo, obispo de Oviedo.
- M. RODRÍGUEZ-PANTOJA, *Isidoro de Sevilla. Etimologías, libro XIX : De naves, edificios y vestidos. Introducción, edición crítica, traducción y notas*, París 1995.
- J. M. RUIZ ASENCIO, *Colección documental del archivo de la catedral de León. VIII (1230-1269)*, León 1993. En este volumen de diplomas se observa bien el creciente papel del castellano como lengua escrita en sustitución del latín.
- J. M. RUIZ ASENCIO - J. A. MARTÍN FUERTES, *Colección documental del archivo de la catedral de León. IX (1269-1300)*, León 1994.
- E. SÁEZ - C. SÁEZ, *Colección diplomática del monasterio de Celanova (842-1230). I : 842-942*, Alcalá de Henares 1996. Esta obra contiene un extenso índice alfabético de los 73 documentos editados.
- M. SÁNCHEZ MARIANA, *Códice de Metz : Tratado de cómputo y astronomía*, Madrid 1993. Edición facsímil y comentario de un códice del s. IX.
- E. SÁNCHEZ SALOR, *Fábulas latinas medievales*, Torrejón de Ardoz 1992 (pero 1993). Traducción de fábulas pertenecientes a las dos grandes corrientes que llegaron al Medioevo latino : el *Directorium humanae uitae* de Juan de Capua (corriente india), y las fábulas de Odón de Cheritón (corriente griega).
- M^a J. SANZ FUENTES, E. FERNANDEZ VALLINA et alii, *Liber Testamentorum Ecclesiae Ovetensis*, Barcelona 1995. Esta obra se inicia con cuatro estudios: codicológico (E. E. Rodríguez Díaz), paleográfico (M^a J. Sanz Fuentes), sobre la decoración (J. Yarza Luaces) y biográfico del obispo don Pelayo (E. Fernández Vallina). Sigue la transcripción de 89 documentos. La obra se cierra con los índices, elaborados por M^a J. Sanz Fuentes.
- Gregorio del SER QUIJANO, *Colección diplomática de Santa María de las Dueñas (León) (854-1037)*, Salamanca 1994. El fondo documental de Otero de las Dueñas es, junto con el de la Catedral y el del monasterio de Sahagún, el más rico del ámbito estrictamente leonés. Se trata, pues, de una obra importante, pero incompleta.
- J. M^a de la TORRE, *Obras completas de san Bernardo. Edición bilingüe, preparada por los monjes cistercienses de España. Vol. VIII : Sentencias y Parábolas*, Madrid 1993. Es el último volumen de la edición patrocinada por la Conferencia Regional Española de Abades Cistercienses.
- A. TRIAS TEIXIDOR, *Arnaldi de Villanova Regimen sanitatis ad regem Aragonum. (Un tractat de dietètica de l' any 1305)*, Edició crítica, comentaris i notes, Barcelona 1994. Primera edición crítica de una obra incluida en numerosos manuscritos, de los que la autora examina 54 y usa seis para su edición.

2. Estudios de crítica textual, lingüísticos y literarios

El enunciado de este apartado es bastante explícito, pero no completo. En efecto, también incluiré aquí los escasos estudios codicológicos que se han publicado en el quinquenio 1993-1997.

La frontera entre lo lingüístico y lo literario no es incontestablemente nítida, como pone de manifiesto la orientación de numerosos estudios métricos y estilísticos. Así pues, en este apartado también citaré los trabajos por orden alfabético. Además, elaboraré dos subapartados, uno de libros y otro de artículos. El subapartado de libros podría ampliarse con las actas de congresos y similares; pero, excepto en raras ocasiones, prefiero citar sólo los trabajos más importantes de tales actas.

El subapartado de artículos será extenso, a pesar de que he efectuado una severa selección. De todos modos, he preferido reducir el comentario de los libros a fin de poder recoger más artículos, sobre todo si éstos eran sólidos o suficientemente novedosos. Pero también citaré algunos artículos meramente recopilatorios, que el lector detectará fácilmente por el tipo de comentario, o bien por el propio título. Sin embargo, dejaré sin citar muchos artículos de las Actas del *I Congreso Nacional de Latín Medieval*, ya reseñadas en *ALMA*, 54 (1996), pp. 287-290.

2.1. Libros

- Paulo F. ALBERTO, *A poética de Eugênio de Toledo*, Lisboa 1996. Es su tesis doctoral, dirigida por el Prof. Díaz y Díaz.
- M^a J. ALDANA GARCÍA, *La estructura narrativa del « Memoriale Sanctorum » de san Eulogio. Libros II-III*, Córdoba 1995. La autora es especialista en Eulogio de Córdoba (vid. infra en el ap. 3.2).
- S. ÁLVAREZ CAMPOS, *El ritmo prosaico hispano-latino (del s. III a Isidoro de Sevilla). Historia y Antología*, Santiago de Compostela 1993. La obra consta de dos partes, de las que la primera (historia del ritmo prosaico) es poco convincente por razones metodológicas, entre otras varias.
- J. BASTARDAS, *La llengua catalana mil anys enrere*, Barcelona 1995. Esta obra es la suma de varios estudios elaborados por el autor en momentos muy distintos, pero que persiguen una idea más o menos común. Consta de seis capítulos. El primero está dedicado al origen y formación de la lengua catalana; el segundo, al catalán preliterario; y el tercero, a problemas de crítica textual. Los dos capítulos siguientes abarcan cuestiones léxicas. Y el último atañe a la sintaxis.
- Helena de CARLOS VILLAMARÍN, *Las antigüedades de España*, Spoleto 1996. En esta obra la cuestión de fondo es analizar de qué modo la historiografía medieval española concibió a sus reyes y gobernantes. A tal fin se examina la posición de Isidoro de Sevilla, la *Dedicatio ad Sisenandum* (que la

- autora data en el s. XII por sus concomitancias con la obra del obispo don Pelayo) y la historiografía de los ss. XII y XIII. En apéndice aparece la *Laus Spanie* del códice de Roda.
- E. CASTRO CARIDAD, *Introducción al teatro medieval: Textos y público*, Santiago de Compostela 1996.
- E. CASTRO CARIDAD, *Teatro medieval. 1. El drama litúrgico*, Barcelona 1997. Esta monografía y la anterior implican un cambio en la orientación investigadora de la autora, quien hace algunos años estudió profusamente los troparios hispánicos.
- C. CODOÑER - J. A. GONZÁLEZ IGLESIAS, *Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento*, Salamanca 1994. Son varios los trabajos conectados con el Medievo tanto como con el Renacimiento. Por ejemplo, el relativo a la Cosmografía de Nebrija está en bastante relación con la correspondiente obra de Sacrobosco. O el de la propia C. CODOÑER, « El comentario gramatical de Nebrija », pp. 157-168.
- M. C. DÍAZ Y DÍAZ, *Manuscritos visigóticos del sur de la Península. Ensayo de distribución regional*, Sevilla 1995. Esta obra, que se refiere a los manuscritos del sur de España de los ss. VIII-XII, consta de diez capítulos en los que el autor principalmente analiza la vida cultural e intelectual de los mozárabes. También estudia los manuscritos derivados de códices andaluces, los manuscritos perdidos del todo o en parte, etc. La obra finaliza con varios índices.
- M. C. DÍAZ Y DÍAZ, Aires A. NASCIMENTO et alii, *HISLAMP. Hispanorum Index Scriptorum Latinorum Medii Posteriorisque Aevi. Autores latinos peninsulares da época dos descobrimentos (1350-1560)*, Lisboa 1994. Obra imprescindible en cualquier biblioteca universitaria, pues atañe a dos épocas (Edad Media y Renacimiento) y a diversas titulaciones filológicas.
- Arnaldo M. do ESPIRITO SANTO, *A recepção de Casiano e das Vitas Patrum. Um estudo literario de Braga no séc. VI*, Lisboa 1993. Como en el caso de Paulo F. Alberto (vid. supra), se trata de su disertación de doctorado en Portugal, tesis también dirigida por el Prof. Díaz y Díaz.
- José G. FREIRE, *Oração de sapiência. O latim medieval em Portugal: Língua e literatura*, Coimbra 1995. La introducción trata sobre el latín tardío y medieval y presenta brevemente el latín notarial. Sigue una historia de la literatura medieval latina en Portugal, en la que sobre todo se atiende a los géneros literarios. Se estudian muchos más géneros literarios en prosa que en verso.
- P. J. GALÁN SÁNCHEZ, *El género historiográfico de la « Chronica ». Las crónicas hispanas de época visigoda*, Cáceres 1994. Aunque el título deja bien claro el contenido, es imprescindible añadir que esta monografía llena de contenido una laguna que existía en la historiografía mediolatina anterior a las invasiones árabes. Se necesitan muchas obras de este tipo en España y Portugal.

- Y. GARCÍA LÓPEZ, *Estudios críticos y literarios de la 'Lex Visigothorum'*, Alcalá de Henares 1996.
- F. GONZÁLEZ MUÑOZ, *Latinidad mozárabe. Estudios sobre el latín de Álbaro de Córdoba*, Córdoba 1996. Esta obra es una reelaboración de la tesis doctoral del autor. Se trata de un estudio gramatical del latín de estilo elevado y complejo de Álbaro de Córdoba, en el que se sigue una metodología bien conocida: aspectos gráfico-fonéticos, morfológicos, sintácticos, léxicos y semánticos. El estudio se hace sobre los textos editados por J. Gil Fernández, los dos himnos rítmicos publicados por Thorsberg y las glosas de los mss. 29 y 80 de la Academia de la Historia.
- A. GONZÁLEZ OVIES, *Poesía funeraria latina (Renacimiento carolingio)*, Oviedo 1995. Esta obra también es una reelaboración de la tesis doctoral del autor. Es un estudio interesante y bien concebido, por lo que llama más la atención que el volumen carezca de índices.
- P. HERRERA ROLDÁN, *Cultura y lengua latinas entre los mozárabes cordobeses del s. IX*, Córdoba 1995. Las monografías sobre los mozárabes, como la presente, van siendo numerosas sobre todo en el sur de España.
- A. I. MAGALLÓN GARCÍA, *La tradición gramatical de « Differentia » y « Etymologia » hasta Isidoro de Sevilla*, Zaragoza 1996. Obra importante para comprender de forma adecuada esos mismos conceptos en Isidoro de Sevilla y muchos gramáticos medievales posteriores.
- J. MONTOYA MARTÍNEZ, *La norma retórica en tiempos de Alfonso X el Sabio. Estudio y antología de textos*, Granada 1993. Estudio de las obras retóricas que eran conocidas por el rey castellano-leonés y por sus colaboradores, que en último término se remontan a la época clásica.
- Aires A. NASCIMENTO, en *Dicionário da Literatura Medieval Galega e Portuguesa* (coord. G. Lanciani - G. Tavani), Lisboa 1993. La contribución del autor al citado diccionario se cifra en 32 artículos.
- J. PERARNAU I ESPELT (coord.), *Actes de la I Trobada Internacional d'Estudis sobre Arnau de Vilanova. I*, Barcelona 1995. Se recogen los estudios publicados en *Arxiu des Textos Catalans Antics*, 13 (1994), pp. 1-411. Otros trabajos del mismo congreso se publicaron en el n° 14 de la citada revista (1995), pp. 1-743.
- A. de RIQUER, *Teodulfo de Orleans y la epístola poética en la literatura carolingia*, Barcelona 1994. Valiosa monografía, resultado de una tesis doctoral dirigida por J. Bastardas. Tras el estudio biográfico de Teodulfo de Orleans, la autora analiza su *corpus* poético y la epístola poética en la literatura carolingia. A continuación estudia detenidamente el *Carmen XXV ad Carolum regem* de Teodulfo. En el apéndice se transcribe el citado *carmen* (ed. Dümmler) y se traduce al castellano.
- A. SUÁREZ GONZÁLEZ, *Patrimonio cultural de San Isidoro de León: Los códices III.1, III.2 III.3, IV y V (Biblia, Liber capituli y Misal)*, León 1997. Estudio codicológico y paleográfico de cinco códices en escritura carolina de la Real Colegiata de San Isidoro de León.

- F. J. TOVAR PAZ, *Tractatus, Sermones atque Homiliae. El cultivo del género literario del discurso homilético en la Hispania tardoantigua y visigoda*, Cáceres 1995. Obra imprescindible para los estudiosos de las *artes praedicatorias* en la Edad Media, que cada vez van siendo más.
- M. E. VÁZQUEZ BUJÁN (ed.), *Tradicón e innovación de la medicina latina de la Antigüedad y de la Alta Edad Media. (Actas del IV Coloquio Internacional sobre los textos médicos latinos antiguos)*, Santiago de Compostela 1994. El editor ha dividido el libro en cuatro partes: I. Historia y edición de textos. II. Textos y autores, fuentes y doctrinas. III. El léxico médico. IV. Los textos médicos y su percepción exterior. En total se publican 22 trabajos, de los que catorce corresponden a autores ultrapirenaicos y sólo ocho a autores españoles.

2.2. Artículos

- A. ALBERTE GONZÁLEZ, « Tradición y originalidad en las artes predicadoras medievales », *Actas del I Congreso Nacional de Latín Medieval*, León 1995, pp. 133-165. Extensa ponencia, en la que el autor expone qué es lo que hay de tradicional y de original en las artes predicadoras. Por su precisión y la variedad de datos, este trabajo es de lectura obligatoria para quienes deseen adentrarse en un terreno poco hollado por los investigadores hispanos hasta fechas muy recientes.
- Paulo F. ALBERTO, « Seneca e Martinho de Braga : alguns fantasmas de uma recepção », *Euphrosyne*, 21 (1993), pp. 105-139. Análisis de determinados aspectos de la relación entre Séneca y Martín de Braga.
- Paulo F. ALBERTO, « Para una revalorização dos poemas de Martinho de Braga », *Euphrosyne*, 22 (1994), pp. 215-223. Análisis de tres poemas atribuidos a Martín de Braga.
- M^a P. ÁLVAREZ MAURÍN, « El registro lingüístico especial de los documentos notariales medievales », *Estudios Humanísticos. Filología*, 15 (1993), pp. 23-41. Como Pidal, la autora defiende que tales documentos están escritos en latín. También defiende, con Wright, que no es necesario postular la existencia de un « latín vulgar leonés ». Pero considera que el lenguaje notarial es un registro especial cuyas pretensiones van más allá de reflejar el romance cotidiano.
- M^a A. ANDRÉS SANZ, « Sobre el lugar de origen del *Anonymus ad Cuimnamum* : notas a partir del estudio de una de sus fuentes (Isidoro, *De differentiis*, 2) », *Euphrosyne*, 25 (1996), pp. 435-442. La citada obra, probablemente escrita en el norte de Inglaterra ca. 700-750, recrea el libro II de la *Ars maior* de Donato.
- M^a L. ARRIBAS HERNÁNDEZ, « Rasgos clásicos y rasgos medievales en la poesía dactílica de Sedulio Escoto », *Actas del I Congreso Nacional de Latín Medieval*, León 1995, pp. 455-462. Sedulio sigue a los clásicos en su pro-

- sodia y en su métrica dactílica. Pero en el hiato y en la elisión se percibe el influjo de las técnicas medievales; y en la métrica no logra prescindir totalmente del ritmo acentual.
- L. BADIA, « Ramon Llull: autor i personatge », *Aristotelica et Lulliana doctissimo Charles H. Lohr septuagesimum annum feliciter agenti dedicata*, Steenbrugge-The Hague 1995, pp. 355-375. Dos temas aborda este artículo: a) el autobiografismo anónimo de Lulio; b) la relación de Lulio y su obra con la literatura pseudoluliana.
- J. BASTARDAS, « Nota sobre la recòndita presència de la poesia clàssica en la lírica llatina del segle XII », *Studia in honorem M. de Riquer*, vol. IV, pp. 629-637. Influencia de Horacio, Virgilio y Ovidio en tres poemas medievales del s. XII respectivamente.
- S. BODELÓN GARCÍA, « Quírico y Prudencio: Himnos a las dos Eulalias », *Revista de Estudios Extremeños*, 51 (1995), pp. 25-47. El autor defiende que el himno a Eulalia de Barcelona depende del himno a Eulalia de Mérida, presente en el *Peristephanon* prudenciano.
- C. CALERO PALACIOS, « El cartulario del monasterio de Santa María de Rioseco. Estudio codicológico (AHN, Códices, 91B) », *Les religieuses dans le cloître et dans le monde*, Saint-Etienne 1994, pp. 149-162. El artículo consta de introducción histórica, descripción del fondo documental y estudio codicológico del mismo.
- V. CALVO FERNÁNDEZ, « Una hipótesis para la distribución de estrofas en la secuencia de Lanfrido y Cobón (*Carm. Cant. VI*) », *Actas del I Congreso Nacional de Latín Medieval*, León 1995, pp. 87-96. Artículo sugerente en un terreno discutible con frecuencia.
- H. de CARLOS VILLAMARÍN, « Los retornos de Eneas y Antenor: fundamentos antiguos de un tema medieval », *Studi Medievali*, 35 (1994), pp. 629-642. La guerra de Troya tuvo diversas interpretaciones en la E. Media debido, entre otras razones, al proceso de copia y transmisión de la obra de Dares, cuya tradición manuscrita es revisada parcialmente en este trabajo.
- H. de CARLOS VILLAMARÍN, « Mitos fundacionales de la Península Ibérica : entre la historiografía medieval y la del temprano Humanismo », *Euphrosyne*, 23 (1995), 247-258. Este artículo, lo mismo que el precedente, se inserta en la misma temática de su monografía *Las antigüedades de España* (vid. supra en el ap. 2.1).
- J. CARRACEDO FRAGA, « Notas sobre apócrifos en la Europa altomedieval: el tratado pseudoisidoriano *De ortu et obitu patriarcharum* », *Euphrosyne*, 21 (1993), pp. 141-158. El contenido de este trabajo se recoge en la introducción de la edición crítica publicada por este autor en 1996 (vid. supra en el ap. 1).
- J. CARRACEDO FRAGA, « Los apócrifos en la biblioteca de Isidoro de Sevilla. El testimonio del tratado *De ortu et obitu Patrum* », *Euphrosyne*, 22 (1994), pp. 147-169. Gracias al análisis del *De ortu et obitu Patrum*, se

- puede afirmar que Isidoro debió de tener varios escritos apócrifos en su biblioteca, a pesar de estar prohibidos.
- E. CASTRO CARIDAD, « De san Agustín a Beda: La estética de la poesía rítmica », *Cuadernos de Filología Clásica - Estudios Latinos*, 13 (1997), pp. 91-106. Sobre la consideración estética de la rítmica en la Alta Edad Media y sobre el origen del decasílabo románico.
- J. CASTRO SÁNCHEZ, « Notas críticas al texto de los himnos *De tempore* de la liturgia hispánica », *Sacris erudiri*, 35 (1995), pp. 55-88. En 41 notas críticas el autor intenta rectificar las ediciones críticas de Blume, Almeida Matos y Walpole.
- C. CODOÑER, « ¿*Origenes* o *etymologiae* ? », *Helmantica*, 45 (1994), pp. 511-527. Estudio de ambos términos, pues la opción por uno u otro no es ajeno a la apreciación de la obra isidoriana en sí misma.
- C. CODOÑER, « Fases en la edición de las *Etymologiae*, con especial referencia al libro X », *Euphrosyne*, 22 (1994), pp. 125-146. Partiendo de Reydellet, la autora se centra en las fases de la transmisión de la obra. Pone especial atención a las obras que acompañan a las *Etimologías*, pues esto permite establecer grupos de afinidad.
- C. CODOÑER, « Los *tituli* de las *Etymologiae* : Aportaciones al estudio de la transmisión del texto », *Actas del I Congreso Nacional de Latín Medieval*, León 1995, pp. 29-46. Excelente trabajo de crítica textual sobre la organización original de las *Etimologías*.
- C. CODOÑER, « Las gramáticas del siglo XIV y XV », *La recepción de las artes clásicas en el siglo XVI*, Cáceres 1996, pp. 15-23. Trabajo sobre la influencia de los gramáticos de los siglos XIV y XV, especialmente la de Juan de Pastrana, en el texto de las *Introducciones* de Nebrija.
- L. COELHO, « Quatro textos visigóticos da série numérica de duas piçarras da região salmantina (col. R. Daehnhardt) », *Euphrosyne*, 22 (1994), pp. 245-254. Catalogación, descripción y breve estudio de dos pizarras visigodas con cuatro textos numéricos, probablemente procedentes de la región salmantina.
- L. CHARLO BREA, « ¿Un segundo autor para la última parte de la *Crónica latina de los reyes de Castilla* ? », *Actas del I Congreso Nacional de Latín Medieval*, León 1995, pp. 251-256. Con diversos y verosímiles argumentos, nunca definitivos uno por uno, pero convincentes en su conjunto, se postula un segundo autor para los capítulos 60-75, que corresponden a la segunda parte del reinado de Fernando III.
- J. M. DÍAZ DE BUSTAMANTE, « La *lectio* y la *utilitas* de Virgilio a través de algunos comentarios medievales », *Helmantica*, 44 (1993), pp. 215-233. Análisis de unos comentarios filológicos y morales del s. XV relativos a Virgilio.
- M. C. DÍAZ Y DÍAZ, « Problemas y perspectivas del latín medieval hispano », *Actas del I Congreso Nacional de Latín Medieval*, León 1995, pp. 17-26.

- Artículo en el que el Prof. Díaz señala cuáles deberían ser en el futuro las principales líneas investigadoras en el campo de la latinidad medieval hispánica.
- M. C. DÍAZ Y DÍAZ, « Tres compiladores latinos en el ambiente de Sancho IV », *La literatura en la época de Sancho IV*, Alcalá de Henares 1995, pp. 35-52.
- M. C. DÍAZ Y DÍAZ, « El peregrino en la literatura jacobea », *Compostellanum*, 40 (1995), pp. 379-391. Estudio de diversos y variados textos del *Liber Sancti Iacobi*, a fin de establecer la figura del peregrino ideal y sus condiciones morales.
- M. C. DÍAZ Y DÍAZ, « Scrittori della Penisola Iberica », *Patrologia*, vol. IV, Génova 1996, pp. 59-118.
- M. C. DÍAZ Y DÍAZ, « Preparativos para una edición del *Liber Sancti Iacobi* », *La 'peregrinatio studiorum' iacopea in Europa nell' ultimo decennio. Per un mapa della cultura iacopea : un bilancio...*, Pistoia 1997, pp. 149-159. Confiamos en que vea pronto la luz esa nueva edición, que se va haciendo necesaria, pues la de Whitehill es manifiestamente mejorable.
- M. C. DÍAZ Y DÍAZ, « Consideraciones sobre el *Oracional visigótico* de Verona », *Petrarca, Verona e l'Europa*, Padua 1997, pp. 13-29. En opinión del autor, el *Oracional* de Verona es probablemente un texto de finales del s. VII y copiado en Cataluña o en la Narbonense sobre un manuscrito toledano. Después de la invasión árabe, este manuscrito, junto con otros, viajó durante algún tiempo por la costa mediterránea hasta llegar a Verona.
- António H. de A. EMILIANO, « Tradicionalidad y exigencias de realismo en la lengua notarial hispánica (hasta el siglo XIII) », *Actas del I Congreso Nacional de Latín Medieval*, León 1995, pp. 511-518. Relación entre las tendencias romanizadoras presentes en los documentos de los siglos IX al XII y el desarrollo de ortografías romances por toda la Península Ibérica a partir del s. XIII.
- António H. de A. EMILIANO, « Modelos representacionais vs modelos operacionais na escrituralidade notarial médio-latina », *Revista da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas*, 10 (1997), pp. 415-430. Los cambios ortográficos en la documentación notarial hispana de la segunda mitad del s. XI no son más que ajustes de la tradición amanuense a una nueva realidad cultural. Por el contrario, las ortografías romances emergentes en el s. XIII peninsular presuponen un modelo diferente de relación entre lengua escrita y lengua hablada, una nueva conciencia lingüística y cultural.
- Arnaldo M. do ESPIRITO SANTO, « A recepção de Cassiano: o caso de *De octo vitiis* de Eutrópio de Valência », *Euphrosyne*, 22 (1994), pp. 225-234. Estudio de las omisiones hechas por Eutropio de Valencia en su centón *De octo vitiis* respecto a las *Collationes* de Casiano y análisis de los motivos de tales omisiones.
- Arnaldo M. do ESPIRITO SANTO, « Problemas de imitação e tradução literária no noroeste peninsular: para uma reinterpretação da figura de Martinho de

- Braga », *Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Granada 1995, pp. 219-227.
- M^a V. FERNÁNDEZ-SAVATER MARTÍN, « La tradición medieval de una novela », *Actas del I Congreso Nacional de Latín Medieval*, León 1995, pp. 265-271. Se trata de la *Historia Apollonii regis Tyri*.
- E. FERNÁNDEZ VALLINA, « De viajes a santos lugares. Espacio temporal y espacio espiritual », *Actas del I Congreso Nacional de Latín Medieval*, León 1995, pp. 273-278. Características comunes y específicas de tres relatos de viajes a Tierra Santa: el de la abadesa Eufrosina (1173), el de un franciscano (1463) y un tercero (s. XVII).
- E. FERNÁNDEZ VALLINA, « De Valerio del Bierzo a Heitón de Reichenau (Nuevas notas a relatos de ultratumba) », *Helmantica*, 48 (1997), pp.37-57. Comparación entre tres relatos hagiográficos de Valerio del Bierzo y dos relatos similares: la *Visio Baronti*, que se escribió por las mismas fechas, y la *Visio Wettini*, escrita por Heitón de Reichenau ca. 824-827.
- X. F. FILGUEIRA VALVERDE, « O ronsel literario de Compostela e da peregrinación », *Compostellanum*, 40 (1995), pp. 449-464. Relación de las obras literarias que han tenido su origen en Santiago y en las peregrinaciones.
- A. GARCÍA LEAL, « Lengua hablada y lengua escrita en el reino de León », *Estudios de tradición clásica y humanística. VII Jornadas de Filología Clásica de las Universidades de Castilla y León*, León 1993, pp. 29-43. Trabajo interesante y bien fundamentado sobre un tema que acapara la atención de muchos estudiosos, pero en el que difícilmente unos convencen a otros.
- A. GARCÍA LEAL, « Algunas consideraciones acerca del diploma del rey Silo », *Actas del I Congreso Nacional de Latín Medieval*, León 1995, pp. 539-546. Según el autor, el diploma del rey Silo no es el más antiguo, no es original (sino copia con ampliación textual) y es un diploma tan privado como real. Pero algunos argumentos para afirmar su no originalidad son superables, y otros carecen de auténtica fuerza. Habrá que esperar, pues, a la monografía prometida por el autor.
- Y. GARCÍA LÓPEZ. « La cronología de la *Historia Wambae* », *Anuario de Estudios Medievales*, 23 (1993), pp. 121-139. Dicha obra se compuso, según la autora, el año 681 en vez del tradicionalmente aceptado 673-674, fecha aquélla que sugiere nuevas posibilidades sobre los móviles de composición de la obra.
- M^a L. GARCÍA SANCHIDRIÁN, « El uso de los demostrativos en las cartas de san Braulio », *Helmantica*, 45 (1994), pp. 269-284. Trabajo en el que llama la atención la inexistencia de usos dudosos, siendo improbable que Braulio todavía emplease los demostrativos de forma bien diferenciada. Los cuadros finales son muy provechosos.
- A. GÓMEZ MORENO, « La *militia* clásica y la caballería medieval: las lecturas *De re militari* entre Medievo y Renacimiento », *Euphrosyne*, 23 (1995),

- pp. 83-97. Sobre la literatura caballescica en la Baja Edad Media y el Renacimiento.
- J. GÓMEZ PALLARÉS, « La literatura de cómputo en la Cataluña de los siglos X-XII : el caso de Ripoll », *Actas del III Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Salamanca 1994, pp. 407-419. El autor identifica en el escriptorio de Ripoll (ss. X-XII) los manuscritos con escritos de cómputo eclesiástico y los relaciona con los textos similares en circulación por Europa.
- J. GÓMEZ PALLARÉS, « Los *Carmina Latina Epigraphica*, precursores de la primera Hagiografía latina », *Rivista di Cultura Classica e Medievale*, 38.2 (1996), 261-287. La evolución observada en los epígrafes latinos en verso, sean paganos o ya declaradamente cristianos, permite afirmar que los primeros textos hagiográficos latinos tienen una profunda relación con la manera de describir en los textos epigráficos, ya desde el s. I d. C., las *res gestae* de los difuntos.
- F. GONZÁLEZ MUÑOZ, « Algunas notas críticas al texto de Álbano de Córdoba », *Euphrosyne*, 24 (1996), pp. 389-404. Revisión de pasajes difíciles y discusión de algunas enmiendas de J. Gil. También se analizan pormenorizadamente algunas palabras nuevas o de nuevo sentido.
- E. HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, « El episodio de la ballena en la *Navigatio Sancti Brendani* y en el *Physiologus* », *Fortunatae*, 5 (1993), pp. 283-307. Estudio comparativo de ambos textos.
- E. HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, « Estilística de las poesías goliárdicas de Huesca », *Letras de Deusto*, 64 (1994), pp. 223-234. Tales poemas se hallan en un manuscrito de la catedral oscense, también estudiado por Elisa Lage (vid. infra).
- E. LAGE COTOS, « Secundus y las *proprietates mulierum* », *Euphrosyne*, 22 (1994), pp. 315-333. Sobre la difusión de Secundus Taciturnus en la Península Ibérica a partir de un texto suyo copiado en la guarda de un manuscrito conservado en la catedral de Huesca.
- E. LAGE COTOS, « Sobre los *abusiva* de Huesca », *Studi Medievali*, 36.2 (1995), pp. 929-944. Estudio de nuevos textos del manuscrito anteriormente citado. La autora demuestra que dichos textos no son goliárdicos, frente a lo que opina E. Hernández González (vid. supra).
- F. LILLO REDONET, « El sermonario inédito de Juan Gil de Zamora a la luz de las *artes praedicandi* », *Actas del I Congreso Nacional de Latín Medieval*, León 1995, pp. 285-292. Estudio de un *Liber sermonum copiosus* y, sobre todo, de la estructura general de los sermones que contiene.
- A. LINAGE CONDE, « La Biblia en la expresión literaria de la *Regula Benedicti* », *Achter Internationaler Regula-Benedicti-Kongress*, publicado en *Regulae Benedicti Studia*, 18 (1994), pp. 145-155. El autor efectúa el análisis principalmente desde el punto de vista lingüístico y estilístico.
- G. LOPETEGUI SEMPERENA, « Retórica y Derecho en la Alta Edad Media : una defensa judicial del siglo IX », *Veleia*, 11 (1994), pp. 281-297. El estudio

- de una defensa judicial incluida en el epistolario de Álvaro de Córdoba le permite a la autora vincular la Retórica con los estudios de Derecho y la práctica judicial.
- G. LOPETEGUI SEMPERENA, « El uso del *cursum* en algunos privilegios de la cancillería de Alfonso el Sabio », *Príncipe de Viana*, 205 (1995), pp. 509-526. Tal uso se observa sólo en los Grandes Privilegios.
- G. LOPETEGUI SEMPERENA, « Tradición retórica y documentación legal : la arenga en algunos documentos reales altomedievales », *De Roma al siglo XX*, Madrid 1996, vol. I, pp. 321-329. Los exordios en la documentación altomedieval muestran la supervivencia de fórmulas y giros lingüísticos; y no sólo se encuentran en las cancillerías reales, sino también en los *scriptoria* monásticos.
- J. E. LÓPEZ PEREIRA, « La 'historia visigoda y asturiana' de Godofredo de Viterbo », *Euphrosyne*, 22 (1994), pp. 301-306. Tal « historia » bebe de la *Crónica Profética* y de la *Albeldense*, excepto en un pasaje que el autor estudia de cerca. El análisis de esta dependencia permite corregir algunas malas lecturas de la edición moderna de la obra de Godofredo.
- J. E. LÓPEZ PEREIRA, « La aportación hispana a la historiografía latina medieval », *Actas del I Congreso Nacional de Latín Medieval*, León 1995, pp. 167-189. Este estudio, afrontado bajo una doble perspectiva, comprende los siglos V-XIII, pero con preferencia por la historiografía anterior a los siglos X-XIII. El cuadro sinóptico final es muy valioso.
- M. A. MARCOS CASQUERO, « El tema troyano en la Edad Media. Guido delle Colonne, ¿traductor de Benoît de Sainte-Maure ? », *Estudios Humanísticos (Filología)*, 15 (1993), pp. 79-99. Trabajo de lectura aconsejable, sobre todo a quienes quieran tener una información a la vez sucinta, clara y completa sobre la tradición antihomérica a partir de Dares y Dictis.
- M. A. MARCOS CASQUERO, « El tema de Bruto, fundador de Britania, en la Crónica medieval de Díez de Games », *Helmantica*, 45 (1994), pp. 421-450. Descripción de la *Crónica de don Pero Nuño*, escrita por Gutierre Díez de Games a mediados del s. XV, y estudio de las fuentes literarias usadas, en especial la *Historia de los reyes de Inglaterra* de Geoffrey de Monmouth.
- J. C. MARTÍN IGLESIAS, « Un ejemplo de influencia de la *Vita Desiderii* de Sisebuto en la hagiografía merovingia », *Minerva*, 9 (1995), pp. 165-185. Comparación de la *Vita Desiderii* de Sisebuto con la *Passio Desiderii* de un autor merovingio desconocido, quien seguramente conocía la obra de Sisebuto.
- J. C. MARTÍN IGLESIAS, « Una posible datación de la *Passio Sancti Desiderii*, BHL 2149 », *Euphrosyne*, 23 (1995), pp. 439-456. La obra se data en el s. VII, poco después de la muerte del obispo vienés.
- J. C. MARTÍN IGLESIAS, « Una revisión de la tradición textual de la *Vita Desiderii* de Sisebuto », *Emerita*, 64.2 (1996), pp. 239-248. El autor revisa

- la tradición manuscrita de la obra y modifica parcialmente el *stemma* establecido por J. Gil.
- J. C. MARTÍN IGLESIAS, « Caracterización de personajes y tópicos del género hagiográfico en la *Vita Desiderii* de Sisebuto », *Helmantica*, 48 (1997), pp. 111-133. Sobre los procedimientos usados por Sisebuto para caracterizar a los antagonistas principales de la obra (san Desiderio y los reyes Teodorico y Brunequilda). Se concluye que la obra sigue comúnmente los tópicos literarios de la hagiografía.
- J. MARTÍNEZ GÁZQUEZ, « Traducciones árabe-latinas en Murcia », *Filologia Mediolatina*, 2 (1995), pp. 249-257.
- J. MARTÍNEZ GÁZQUEZ - J. GÓMEZ PALLARÉS, « Manuscritos científicos latinos de la catedral de Tortosa », *Hispania Sacra*, 46 (1994), pp. 413-424. Estudio de cinco manuscritos. Pero se citan otros veintidós.
- J. MARTÍNEZ GÁZQUEZ - G. PUIGVERT, « Los *excerpta* de Beda (*De temporum ratione* 19 y 23) en Ripoll (ACA Ripoll 59 y Vat. Reg. Lat. 123) », *Emerita*, 64.2 (1996), pp. 297-305. Análisis del ms. Vat. Reg. Lat. 123 y del ms. ACA Ripoll 59, que contiene la gramática de Prisciano y tres glosarios. El estudio de un fragmento de aquél y de tres fragmentos de éste permiten sugerir la probable relación de ambos manuscritos ripollenses con los principales manuscritos de Beda.
- M. MARTÍNEZ PASTOR, « Acento y versificación en hexámetros medievales », *Cuadernos de Filología Clásica - Estudios Latinos*, 5 (1993), pp. 141-148. Estudio de los hexámetros del *Poema de Almería*, que tienen carácter métrico, pero no totalmente.
- A. MAYA SÁNCHEZ, « De Leovigildo perseguidor y Masona mártir », *Emerita*, 62.1 (1994), pp. 167-186. La biografía del obispo emeritense Masona en las *Vitas sanctorum patrum Emeritensium* se centra casi exclusivamente en su enfrentamiento con el rey Leovigildo y está escrita según el modelo de las pasiones de los mártires.
- J. F. MEIRINHOS, « A atribuição a Petrus Yspanus das *Sententiae super libro de physonomia* de Guillelmus Hispanus, no ms. Vaticano, Urb. Lat. 1392 », *Quodlibetaria. Miscellanea studiorum in honorem Prof. J. M. da Cruz Pontes anno iubilationis suae*, Porto 1995, pp. 329-359.
- J. MENSA I VALLS, « Sobre la suposada paternitat arnaldiana de la *Expositio super Apocalypsi* anàlisi comparativa d' alguns temes comuns a aquesta i a les obres polèmiques d'Arnau de Vilanova », *Arxiu des Textos Catalans Antics*, 13 (1994), pp. 105-205. El autor esgrime razones internas y externas que le incitan a negar la paternidad arnaldiana de la citada obra.
- J. MATOSSO, « A morte dos reis na cronística pré-Afonsina », *Estudos Medievais*, 10 (1993), pp. 79-95. Las referencias a la muerte de los reyes son escasas en varias crónicas anteriores a Alfonso X; y, según el autor, son una faceta de las relaciones entre el poder sagrado y el poder profano.

- E. MONTERO CARTELLE, « Censura monástica y crítica textual », *Actas del I Congreso Nacional de Latín Medieval*, León 1995, pp. 47-59. Análisis de los dos momentos más importantes en la pérdida de obras latinas y, sobre todo, estudio de la censura por razones ideológicas.
- G. MORCILLO EXPÓSITO, « Análisis literario de los sueños-visiones en el género hagiográfico de la *passio* », *Anuario de Estudios Filológicos*, 20 (1997), pp. 259-273.
- A. M^a MOURE CASAS, « Salustio y Eginardo en el siglo XII : la cuestión de la (in)dependencia de la Historia Silense y la Crónica Najerense », *Homenaje a Luis Gil*, Madrid 1994, pp. 723-733. La autora pone en entredicho la dependencia directa de ambas crónicas respecto a Salustio y Eginardo, y a la vez sospecha que podrían proceder de una fuente común.
- A. M^a MOURE CASAS, « Comentario sobre la lengua del Fuero de Logroño », *Actas de la reunión científica « El Fuero de Logroño y su época »*, Logroño 1996, pp. 57-144. Extenso estudio del citado fuero.
- M^a T. MUÑOZ GARCÍA DE ITURROSPE, « Sedulio y la tradición epigráfica latina », *De Roma al siglo XX*, Madrid 1996, vol. I, pp. 383-390. Influencia de Sedulio en los *carmina epigraphica*, anónimos y medievales en su mayor parte.
- Aires A. NASCIMENTO, « A figura do Infante D. Henrique no Diálogo com André do Prado (O ‘Horologium Fidei’) », *Revista de Ciências Históricas. Universidade Portucalense*, 9 (1994), pp. 49-60.
- Aires A. NASCIMENTO, « O mito de Hércules: etimologia e recuperação do tempo antigo na historiografia medieval hispânica », *Miscelânea em honra da Prof^a Doutora Maria Helena da Rocha Pereira*, publicado en *Humanitas*, 47 (1995), pp. 671-684. Estudio de la interpretación del mito de Hércules en R. Jiménez de Rada.
- Aires A. NASCIMENTO, « La réception des auteurs classiques dans l’espace culturel portugais: une question ouverte », *The Classical Tradition in the Middle Ages and the Renaissance. Proceedings of the first European Science Foundation Workshop on « The Reception of Classical Texts »*, Spoleto 1995, pp. 61-74. La circulación de textos en el Medievo portugués se opone a la idea tradicional de que Portugal, excepto el Norte del país, quedó al margen de la recepción de autores clásicos. De todos modos, las evidencias son mucho mayores a partir del s. XV.
- Aires A. NASCIMENTO, « *Per tritam viam...* Do exercício crítico à vida do texto e do livro », *Actas del I Congreso Nacional de Latín Medieval*, León 1995, pp. 61-74. Agudas reflexiones y opiniones sobre las ediciones críticas y sus variantes posibles, sobre la crítica textual y cuestiones anexas.
- F. PEJENAUTE RUBIO, « La despaganización del Libro de Alexandre frente a la Alexandreis de Gautier de Châtillon », *Helmantica*, 46 (1995), pp. 447-461. Estudio de la supresión de los elementos paganos presentes en la *Alexandreis* y no en el *Libro de Alexandre*, con lo que se colma una laguna

- dejada por I. Michael en *The Treatment of Classical Material in the Libro de Alexandre*, Manchester 1970.
- F. PEJENAUTE RUBIO, « Las pastorelas latinas de Gautier de Châtillon », *Helmantica*, 47 (1996), pp. 199-236. Estudio de dos poemas líricos de Gautier de Châtillon que se consideran dos 'pastorelas' mediolatinas.
- Maurilio PÉREZ GONZÁLEZ, « Restes de cas oblique dans le 'roman commun' à la P. Ibérique », *Actes du XX^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, Tubingen 1993, tome II, section III, pp. 433-444. En la documentación leonesa y castellana del s. X aparecen 48 ejemplos del caso oblicuo primitivo en plural (resultado del sincretismo del genitivo y dativo) en textos formularios, que sugieren una flexión tricasual en los siglos VI-VII de la Península Ibérica.
- Maurilio PÉREZ GONZÁLEZ, « El diploma del rey Silo y sus romanismos », *Cuadernos de Filología Clásica - Estudios Latinos*, 5 (1993), pp. 79-103. El estudio lingüístico del diploma permite concluir que éste no está escrito en latín ni en romance, sino en la lengua « latino-romance », a medio camino entre aquéllas.
- Maurilio PÉREZ GONZÁLEZ, « Influencias clásicas y bíblicas en la *Chronica Adefonsi Imperatoris* », *Actas del I Congreso Nacional de Latín Medieval*, León 1995, pp. 349-355. Llama la atención la parquedad de aquéllas frente a la extraordinaria frecuencia de éstas.
- Maurilio PÉREZ GONZÁLEZ, « Galleguismos y/o leonesismos en el tumbo de San Pedro de Montes », *Contextos*, XIII/25-26 (1995), pp. 135-150. La lengua que subyace en los resúmenes en romance de los documentos latinos o en el interior de estos mismos no es el leonés ni el gallego-portugués, sino una lengua intermedia entre ambas, como corresponde a una zona leonesa limítrofe con Galicia.
- E. PÉREZ RODRÍGUEZ, « Sobre las figuras en la gramática bajomedieval », *Actas del I Congreso Nacional de Latín Medieval*, León 1995, pp. 357-363. El estudio abarca desde Guillermo de Conches hasta los gramáticos modistas de finales del s. XIII.
- E. PÉREZ RODRÍGUEZ, « El concepto de *littera* en Nebrija. Análisis a la luz de la tradición gramatical », *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al profesor Luis Gil*, Cádiz 1997, vol. II, pp. 663-671. La autora conecta bien el concepto nebrisense con la tradición gramatical de los siglos precedentes.
- F. del Mar PLAZA PICÓN, « Algunas consideraciones sobre el tratado métrico de Aldhelmo », *Actas del I Congreso Nacional de Latín Medieval*, León 1995, pp. 611-617. La autora estudia dicho tratado en cuanto testimonio de la enseñanza de la métrica y de la prosodia en la época en que fue escrito.
- J. A. PUENTES ROMAY, « Acerca de la pronunciación del latín altomedieval: a propósito de una teoría reciente », *Euphrosyne*, 22 (1994), pp. 269-281. Referencia a la teoría de R. Wright, en la que no todo es negativo ni positivo.

- J. A. PUENTES ROMAY, « Las formas *mici* y *nicil* en la documentación latina altomedieval y cuestiones conexas », *De Roma al siglo XX*, Madrid 1996, vol. I, pp. 545-550. Artículo sobrio y preciso sobre la distribución y evolución de *mici* y *nihil* en la documentación latina altomedieval en el Occidente de la P. Ibérica.
- P. J. QUETGLAS, « Acerca de los *tibicines* de Rosvita », *Helmantica*, 45 (1995), pp. 433-441. Meditada y esclarecedora contestación al conocido artículo de E. Franceschini sobre los *tibicines* en la poesía de Rosvita.
- Henrique B. RUAS, « Notas a margem da vida de S. Frutuoso », *Homenagem a José Leite de Vasconcelos (1858-1941)*, publicado en *Revista da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas*, 6 (1992-1993), pp. 293-343. Con las concordancias e índices publicados en 1977 por Nascimento, el autor revisa algunos aspectos históricos y literarios de la *Vida de san Frutuoso* en la edición de Díaz y Díaz (Braga 1974).
- J. C. SANTOS PAZ, « Un manuscrito desconocido con obras de Hildegarde de Bingen », *Filología Mediolatina*, 3 (1996), 249-266. Se trata de un manuscrito que contiene 52 cartas de Hildegarde con un característico sistema de rima interna.
- J. SOLANA PUJALTE, « Tratamiento prosódico-métrico de la 'o' final de palabra en la poesía de Alcuino de York », *Romanobarbarica*, 13 (1994-1995), pp. 125-145. La tendencia de la -o final de palabra a abreviar, ya iniciada en la época clásica, persiste en Alcuino y Teodulfo, a pesar de que a veces la contabilizan como larga.
- J. SOLANA PUJALTE, « Procedimientos restrictivos de la elisión en la poesía de Alcuino de York », *Alfinge*, 8 (1997), pp. 347-356. Frecuencia de la elisión en Alcuino y procedimientos usados por el poeta para reducirla.
- Amadeu TORRES, « O *Liber Fidei* e o seu contributo para uma protogramática do Português », *Estudos de História religiosa. Avelino de Jesus da Costa Homenagem*, publicado en *Theologica (Braga)*, 28 (1993), pp. 343-352. Tras una breve caracterización del *Liber Fidei Sanctae Bracarensis Ecclesia*, se estudian los elementos gramaticales y morfológicos que manifiestan el habla romance.
- V. VALCÁRCEL MARTÍNEZ, « Hagiografía hispanolatina visigótica y medieval (s. VII-XII) », *Actas del I Congreso Nacional de Latín Medieval*, León 1995, pp. 191-209. Trabajo de lectura obligada para quienes aborden la hagiografía hispanolatina. El autor se centra exactamente en el subgénero hagiográfico de las *Vitae*. Su estudio es estrictamente filológico y literario, abordándolo por periodos: visigótico, mozárabe, s. X, s. XI y s. XII.
- V. VALCÁRCEL MARTÍNEZ, « La 'Vita Adelelmi' del monje Rodulfo », *San Lesmes en su tiempo*, Burgos 1997, pp. 107-124. El subtítulo de este buen artículo (« Historia del texto, autor, datación y algunas cuestiones de orden literario ») es suficientemente explícito para conocer el alcance de su contenido.

- V. VALCÁRCEL MARTÍNEZ, « La *Vita Emiliani* de Braulio de Zaragoza: El autor, la cronología y los motivos para su redacción », *Helmantica*, 48 (1997), pp. 375-407. Estudio histórico-filológico de algunos puntos centrales de la *Vita Emiliani* de Braulio. Previamente se intenta precisar la fecha de composición de la obra.
- J. A. VALDÉS GALLEGO, « La detección filológica de adulteraciones en diplomas medievales », *Minerva*, 11 (1997), pp. 139-156. El autor aborda con valentía un tema muy discutido y discutible, problemático y de difícil solución. Es un trabajo muy sugerente.
- M. E. VÁZQUEZ BUJÁN, « Celso y las versiones latinas de Oribasio », *Euphrosyne*, 22 (1994), pp. 27-44. Mediante el análisis de pasajes que se encuentran en Celso, el autor estudia las relaciones entre las dos redacciones que nos han llegado de las dos versiones latinas de la *Sinopsis* y de *Euporista* de Oribasio.
- I. VELÁZQUEZ SORIANO, « En torno a la carta de Tarra a Recaredo », *De Roma al siglo XX*, Madrid 1996, vol. I, pp. 585-591. Estudio de la carta y publicación de su texto, que se encuentra en cuatro manuscritos.
- M. VIANA, « A memória regional na analística portuguesa dos séculos XI a XII », *Estudos Medievais*, 10 (1993), pp. 59-77. Descripción de los *Annales Portucalenses veteres* y de los *Annales D. Alfonsi Portugallensium regis*. Después se estudia la distribución geográfica de la toponimia registrada en ambas crónicas, que generalmente ignoran las restantes regiones de la Península. Lo mismo sucede en los *Annales Compostellani*, que ignoran por completo la región lusitana. A esto es a lo que la autora denomina memoria regional.

3. Estudios léxicos.

Si las ediciones de textos (ap. 1) y los estudios de crítica textual, lingüísticos y literarios (ap. 2) son francamente numerosos, no puede decirse lo mismo de los estudios léxicos mediolatinos. Da la impresión de que se consideran secundarios. Buena prueba de esto es que la Península Ibérica, con la excepción parcial de Cataluña, no tiene elaborado ningún *Lexicon Latinitatis Medii Aevi*, frente a lo que se observa en el Reino Unido, Alemania, Italia, la antigua Yugoslavia, los Países Bajos, Polonia, los Países Nórdicos, etc. No obstante, los estudios léxicos aquí recibirán, como ya he dicho, una atención preferente.

Por esta razón he distribuido los trabajos en seis apartados: 3.1. Léxico en general y léxico formulario. 3.2. Concordancias y glosarios. 3.3. Léxico religioso y filosófico-religioso. 3.4. Léxico científico. 3.5. Léxico toponímico y antroponímico. 3.6. Estudio de términos y campos léxicos concretos o menores.

3.1. Léxico en general y léxico formulario.

De los diez trabajos que he recogido, cuatro se hallan en las *Actas del I Congreso Nacional de Latín Medieval* (León 1995). De dos de ellos, los de Manuela DOMÍNGUEZ y J. M^a ESCOLÁ TUSET, se habla específicamente en *ALMA*, 54 (1996), p. 290. El tercero, titulado « El léxico latino-romance de los documentos notariales asturleonese », es de M^a P. ÁLVAREZ MAURÍN y ocupa las pp. 441-446; en él se analizan diversas cuestiones metodológicas que deben adoptarse para el estudio del léxico diplomático. El cuarto, titulado « Factores que influyen en los cambios léxicos en la baja latinidad », es la ponencia de E. SÁNCHEZ SALOR y ocupa las pp. 397-414. Se trata de un trabajo precioso, profundo y metodológico, que afecta igualmente al léxico del latín tardío y al del latín medieval. Sobre todo me ha parecido interesante el análisis de los factores externos (en especial los sociales, políticos y culturales) que influyen en los cambios léxicos.

Un trabajo tan interesante como peculiar, ya que trata sobre una distinción terminológica en un momento dado, es el de C. CODOÑER, « Isidore de Seville : différences et vocabulaires », *Les manuscrits des lexiques et glossaires de l'Antiquité tardive à la fin du Moyen Âge*, Louvain-la-Neuve 1996, pp. 57-77. En él la autora manifiesta que para Isidoro de Sevilla glosa y diferencia constituyen los modelos lexicográficos por excelencia. Cuando la diferencia se hace con una frase (no con una palabra), el resultado es la definición.

De los cinco trabajos restantes, el de F. GONZÁLEZ MUÑOZ ya se ha citado en el ap. 2.2, puesto que atañe al léxico tanto como a la crítica textual. Dos tratan sobre el léxico formulario: el artículo de M^a P. ÁLVAREZ MAURÍN, « El formulismo en la lengua de los documentos notariales altomedievales », *Helmantica*, 46 (1995), pp. 419-431; y la monografía de M^a T. MUÑOZ GARCÍA DE ITURROSPE, « Tradición formular y literaria en los epitafios latinos de la Hispania cristiana », Vitoria 1995, donde su autora analiza el léxico formulario y su evolución entre los ss. IV-VIII, pero con un esquema y unos argumentos válidos para el estudio de las inscripciones del s. IX y siguientes. Por su parte, en « Léxico isidoriano en las Etimologías: problemas para su estudio », *Euphrosyne*, 22 (1994), pp. 235-243, I. VELÁZQUEZ SORIANO se plantea la necesidad de estudiar la historia de cada término, al margen de que cada etimología isidoriana sea cierta o no. Por último, M. C. DÍAZ Y DÍAZ también ha contribuido estos años al estudio del léxico medieval con su trabajo « Lexicografía tardomedieval en Hispania », *Antonio de Nebrija : Edad Media y Renacimiento*, Salamanca 1994, pp. 389-397; en él examina la producción léxica de la Península Ibérica entre los ss. XIII y XV, finalizando con el *Vocabulario Universal* de Alfonso Fernández de Palencia (1490).

3.2. Concordancias y glosarios.

Uno de los hechos lexicográficos más importantes del quinquenio 1993-1997 es la culminación del proyecto VERLAME (VERtentes LATinas MEDievais da Cultura Portuguesa), Lisboa 1997. Dirigido y coordinado por Aires A. Nascimento, en este proyecto han colaborado varios estudiosos de la latinidad medieval. Ante todo, el propio Aires A. NASCIMENTO, interviniente en las concordancias de Orosio, Martín de Braga, Apringio de Beja, etc. Paulo F. ALBERTO ha trabajado sobre textos de Avito de Braga, Martín de Braga y Orosio. Por último, Arnaldo M. do ESPIRITO SANTO ha colaborado en las concordancias de Pascasio de Dume, la Peregrinatio Aetheriae, Martín de Braga, Apringio de Beja, etc.

No menos importantes resultan las concordancias historiográficas elaboradas por un equipo de la Universidad de Santiago de Compostela a partir de las ediciones más fiables. Ficha bibliográfica: J. E. LÓPEZ PEREIRA - J. M. DÍAZ DE BUSTAMANTE - M. E. VÁZQUEZ BUJÁN - M^a E. LAGE COTOS, *Corpus Historiographicum Latinum Hispanum. Saeculi VIII-XII : Concordantiae*, Hildesheim-Zürich-N.York 1993, dos vols. Dichas concordancias están elaboradas sobre doce obras historiográficas : Crónica mozárabe (754), Ciclo de Alfonso III, Crónica de Sampiro, Silense, Najerense, Crónica del emperador Alfonso VII, etc. Por otra parte, un equipo de la Universidad Complutense de Madrid, bajo la dirección de M. MARTÍNEZ PASTOR, publicó tres años más tarde la obra *Chronicae Adefonsi Imperatoris Concordantiae*, Madrid 1996, que se caracteriza por incorporar un orden de frecuencias (muy útil para cualesquiera estudios), que forman parte del capítulo « Índices y estudios para estadística lingüística ».

Otras obras lexicográficas, también muy importantes, son las siguientes :

- J. MELLADO - M^a J. ALDANA, *Concordantia in Eulogium Cordubensem*, Hildesheim-Zürich-N.York 1993. Obra elaborada sobre la edición de J. Gil, *Corpus Scriptorum Muzarabicorum* (Madrid 1973), pero teniendo en cuenta los *addenda et corrigenda* del propio J. Gil.
- P. HERRERA ROLDÁN, *Léxico de la obra de san Eulogio*, Córdoba 1997.
- A. I. MAGALLÓN GARCÍA, *A lemmatized Concordance to the Etymologies of Isidoro de Sevilla*, Hildesheim-Zürich-N.York 1995, cuatro vols.
- M. I. YAGÜE FERRER, *Jaca : Documentos municipales (971-1324). Introducción y Concordancia lematizada*, Zaragoza 1995.

Por último, J. ALTURO I PERUCHO ha publicado varios trabajos sobre glosarios medievales. Mencionamos tres de ellos : 1) « El glosario del manuscrito en escritura visigótica París, BN, lat. 609 », *Euphrosyne*, 22 (1994), pp. 185-200. Se trata de un glosario procedente de Limoges, compuesto en los primeros años del s. IX. 2) « El glossari *In regulam Sancti Benedicti* de l' arxiu de la catedral de Barcelona », *Studia Monastica*, 37 (1995), pp. 271-277. Este texto, que no es copia de primera mano, se conserva en un manuscrito del

s. X. 3) « I glossari latini altomedievali della Catalogna con alcune notizie sui settimanari », *Les manuscrits des lexiques et glossaires de l'Antiquité tardive à la fin du Moyen Âge*, Louvain-la-Neuve 1996, pp. 101-120. En este artículo Alturo i Perucho se centra en las *Glossulae ablatae ex Libro Iudico*, conservado en el Escorial como apéndice al *Liber iudicum popularis* de Bonushomo, y a la vez estudia el uso que se hacía de los glosarios. Pero lo más importante es que al comienzo de este trabajo anuncia la próxima publicación del *Corpus glossariorum Latinorum Cataloniae*.

3.3. Léxico religioso y filosófico-religioso.

A pesar de ser el léxico más frecuente y variado en el Medievo, son escasos los trabajos hispanos que puedo citar. Referencias :

- M^a Mar AGUDO ROMEO, « Algunas observaciones sobre el léxico de Santa Cruz de la Serós », *Actas del I Congreso Nacional de Latín Medieval*, León 1995, pp. 433-438. Remito al lector al comentario de *ALMA*, 54 (1996), p. 289-290.
- M. C. DÍAZ Y DÍAZ, « Sobre denominaciones del pueblo fiel en la liturgia hispánica », *Voces*, 4 (1993), pp. 81-96. Estudio de los términos *populus*, *plebs*, *coetus*, *grex*, *familia*, *congregatio*, etc., que indican la comunidad de los fieles en algunos textos litúrgicos españoles (*Oracional visigótico*, *Liber Ordinum*, etc.).
- F. GONZÁLEZ OLLÉ, « Consolatio (Concilio Toledano VII) », *Voces*, 5 (1994), pp. 61-64. El autor expone que *consolatio* significa « servicio, ayuda, colaboración » en el canon VI del VII Concilio de Toledo (año 646).
- M^a T. HERRERA GARCÍA, « El uso del término *saeculum* en el tratado *De vana saeculi sapientia* de Valerio del Bierzo », *Helmantica*, 48 (1997), pp. 81-97. Con este término, también usado en el ámbito religioso por sus contemporáneos, Valerio refleja su visión pesimista del mundo y realza las ventajas de la vida monástica.
- M^a T. HERRERA GARCÍA, « El vocabulario religioso romano en Isidoro de Sevilla », *Estudios de religión y mito en Grecia y Roma*, León 1995, pp. 183-193. Estudio de *religio-religiosus*, *superstitio-superstitiosus*, *sacculus*, *sacer* y sus compuestos y derivados. Este artículo amplía y corrige otro de la misma autora publicado en *Helmantica*, 44 (1993), pp. 527-534, titulado « Concepto de religión y superstición en las *Etimologías* de san Isidoro de Sevilla ».
- M^a T. MUÑOZ GARCÍA DE ITURROSPE, « El vocabulario referido a las jerarquías eclesiásticas en la liturgia mozárabe: *ducator* », *Actas del I Congreso Nacional de Latín Medieval*, León 1995, pp. 595-601.

3.4. Léxico científico.

No es el léxico científico latinomedieval un campo que ocupe o preocupe a numerosos filólogos hispanos. Más bien sucede todo lo contrario, con la excepción del léxico médico. De hecho, no puedo citar más que trabajos sobre este tipo de léxico científico. La mayor parte de ellos se hallan publicados en M. E. VÁZQUEZ BUJÁN (ed.), *Tradición e innovación de la medicina latina de la Antigüedad y de la Alta Edad Media. (Actas del IV Coloquio Internacional sobre los textos médicos latinos antiguos)*, Santiago de Compostela 1994 (vid. supra en el ap. 2.1), con la particularidad de que no abordan sólo la época medieval, sino también la Antigüedad y el Renacimiento. Referencias sobre léxico médico :

- J. I. BLANCO PÉREZ, « *Coxa y femur*: su evolución semántica », *Tradición e innovación...*, pp. 253-265. Evolución semántica de *coxa*, *femur* y (*h*)*ancha* desde el latín clásico al renacentista. El autor observa que unas mismas palabras no se refieren siempre a las mismas partes anatómicas, lo que da lugar a un nuevo léxico y a nuevas significaciones para palabras ya conocidas.
- M. CONDE SALAZAR - A. MORENO FERNÁNDEZ, « Estudio del léxico tardío de los tratados africanos de los siglos IV y V », *Tradición e innovación...*, pp. 241-251. Sobre todo se analizan las innovaciones léxicas y su integración en la lengua especializada, razón por la que cito esta obra referida a antes del s. VI.
- M^a Teresa HERRERA GARCÍA, « La expresión del proceso patológico en la medicina medieval española », *Voces*, 4 (1993), pp. 29-36. Estudio lexicográfico de los términos que indican el proceso patológico a partir de textos de la segunda mitad del s. XIV (unos están en castellano y otros son traducciones de textos en latín).
- A. I. MARTÍN FERREIRA, « *Lepra seu elephancia cujus quatuor sunt species* », *Tradición e innovación...*, pp. 267-278. Al problema de la sinonimia *elephancia/lepra* se añade el de la división formal de esta enfermedad en las cuatro variantes habituales de los tratados médicos (*elephancia*, *alopecia*, *leonina* y *tyria*), que aparecen reunidos por primera vez en Constantino el Africano.
- E. MONTERO CARTELLE, « Lengua médica y léxico sexual: La constitución de la lengua técnica », *Tradición e innovación...*, pp. 207-223. Progresivo tecnicismo del lenguaje médico, según el análisis del lenguaje sexual en algunos campos semánticos.
- M^a J. PÉREZ IBÁÑEZ, « La denominación de la angina y sus variedades », *Tradición e innovación...*, pp. 279-295. Angina es término latino bien atestado en la época clásica ; pero por influencia de la medicina griega se utilizaron denominaciones griegas, como *synanche*. Y en la Edad Media se introdujeron nuevas fórmulas, como *inflammatio gutturis* y *apostema gutturis*.

M E. VÁZQUEZ BUJÁN, « Aspectos léxicos de los textos médicos tardolatinos : La traducción de los 'Aforismos' Hipocráticos y su comentario medieval », *Voces*, 4 (1993), pp. 9-20. Comparación de la traducción latina de los *Aforismos* de Hipócrates y de un comentario inédito y anónimo a los mismos. El autor concluye de forma razonada que el comentario presenta características léxicas distintas a los Aforismos de Hipócrates.

3.5. Léxico toponímico y antropónimo.

Tampoco este grupo cuenta con un elenco importante de trabajos, excepto en un caso : la obra de J. BOLÒS I MASCLANS - J. MORAU I OCE-RINJAUREGUI, *Repertori d'antrònims catalans*, I, Barcelona 1994. Se trata de un inventario de casi 40.000 antropónimos de los ss. IX-X, extraídos tanto de fuentes editadas como inéditas. Este repertorio, que se anuncia como el primer volumen de una obra de gran envergadura, consta de tres partes: 1) Inventario alfabético de los grupos antroponímicos con todas sus variantes. 2) Nombres por orden de frecuencia. 3) Inventario alfabético de todas las formas antroponímicas.

Incluyo aquí la obra de M^a P. ÁLVAREZ MAURÍN, *Diplomática asturleonesa. Terminología toponímica*, León 1994, a pesar de que no trata sobre léxico toponímico en el sentido comúnmente aplicado a dicha expresión. En efecto, la citada monografía, una de las más importantes obras publicadas en el último decenio sobre lexicografía latinomedieval, consta de dos partes : 1) Discusión sobre la naturaleza lingüística de los documentos medievales asturleoneses, que conforman un tipo especial de lengua medieval, en la que coexisten elementos latinos y romances. 2) Estudio de los términos genéricos que indican lugar en la parte libre de los documentos notariales fechados entre los años 775-1230 y pertenecientes a archivos asturianos y leoneses. La autora distribuye tales términos en nueve campos semánticos. Pero obsérvese que esta obra no está dedicada al estudio del léxico toponímico en un lugar y momento determinados, sino al de la terminología toponímica, al *análisis de los términos genéricos que indican lugar*.

Por el contrario, sí analiza léxico toponímico el artículo de M^a P. ÁLVAREZ MAURÍN, « Acotaciones de lugar en diplomas leoneses altomedievales », *De Roma al siglo XX*, Madrid 1996, vol. I, pp. 473-480, donde se efectúa el estudio lexicográfico de las partes libres de un grupo de diplomas leoneses. También lo hace el artículo de C. DOMÍNGUEZ MAESTRO, « Aportación al léxico del latín medieval en el Bierzo », *Actas del I Congreso Nacional de Latín Medieval*, León 1995, pp. 481-487, en el que se efectúa un estudio parcial de términos del cartulario del monasterio de San Pedro de Montes, con incidencias casi siempre toponímicas.

Cito a continuación, absteniéndome de cualquier comentario al respecto, una serie de artículos relativos al léxico toponímico más propiamente dicho :

- J. M^a ANGUITA JAÉN - R. MARTÍNEZ ORTEGA, « Localización e identificación de los topónimos del *Codex Calixtinus* VILLA SANCTI MICHAELIS y VILLAUS (= VILLA UX, *De rebus Hispanie* 6,11) », *Cuadernos de Filología Clásica - Estudios Latinos*, 9 (1995), pp. 169-177.
- R. MARTÍNEZ ORTEGA, « Matancie, un topónimo de la *Historia de rebus Hispanie* », *Cuadernos de Fil. Clásica - Estudios Latinos*, 12 (1997), pp. 119-121.
- R. MARTÍNEZ ORTEGA, « El 'Libro de Privilegios de la Orden de San Juan de Jerusalén en Castilla y León'. Acerca de su toponimia », *Cuadernos de Fil. Clásica - Estudios Latinos*, 13 (1997), pp. 117-122.
- R. MARTÍNEZ ORTEGA, « *La Historia Roderici vel Gesta Roderici Campidocti* ». Acerca de su toponimia, *Iacobus*, 3-4 (1997), pp. 19-31.
- J. PASCUAL BAREA, « De *mons acutus al castillo de Cote (hisn Aqu) », *Archivo Hispalense*, 239 (1995), pp. 11-27.
- J. PASCUAL BAREA, « Étimos latinos y significados del topónimo y del sustantivo *moron* », *Actas del I Congreso Nacional de Latín Medieval*, León 1995, pp. 603-609.
- J. PASCUAL BAREA, « Origen y localización de la fortaleza de Xillibar en la Sierra de Montellano (Sevilla) », *Estudios de Historia y de Arqueología medievales*, 11 (1996), pp. 349-364.

3.6 Estudio de términos y campos léxicos concretos o menores.

Recojo en este apartado aquellos estudios léxicos que no hayan tenido cabida en los apartados anteriores. Algunos de ellos son importantes, aunque casi siempre de alcance limitado, pues a veces estudian un único término. Son los siguientes:

- Ana M^a ALDAMA, « Un eufemismo para la muerte en la *Chronica Adefonsi Imperatoris* », *Actas del I Congreso Nacional de Latín Medieval*, León 1995, pp. 211-216. Análisis del eufemismo *appositus est ad patres suos*, que se encuentra en la Biblia, Jerónimo, Agustín de Hipona, Beda, etc., y también en la *Chronica Adefonsi Imperatoris*, libro II, cap. 11.
- J. CAMPOS, « En torno a *rivus* y *puteus* », *Helmantica*, 45 (1994), pp. 285-294. Estudio de ambos vocablos en los ss. IV-XIII y de sus resultados romances.
- M^a D. CASTRO JIMÉNEZ, « Léxico romance en la *Chronica Adefonsi Imperatoris* », *Actas del I Congreso Nacional de Latín Medieval*, León 1995, pp. 469-474. Lo más llamativo de este estudio es que la expresión *que nostra lingua dicitur alcaçer* y similares se explican de manera diametralmente opuesta a como lo hace R. Wright ; al menos, la explicación es bastante distinta de la concepción lingüística supuesta por Wright. Para *assecuti*, que la autora considera arabismo, véase el trabajo siguiente.
- J. F. DOMÍNGUEZ - R. MANCHÓN, « Metalingüística y purismo en la *Chronica Adefonsi Imperatoris*. Reflexiones sobre un supuesto arabismo (*azecuti*) »,

- Minerva*, 11 (1977), pp. 157-177. Los autores proponen que *azecuti* se considere un término técnico semánticamente impreciso (nada muestra que se refiera a cierta retaguardia de los ejércitos árabes) y de origen parcialmente árabe y parcialmente latino. En su opinión, más no se puede decir, a no ser con imaginación o por asentimiento.
- J. L. MORALEJO ÁLVAREZ, « Sobre ciertas *cit(h)arae* del latín medieval hispano », *Filología Mediolatina*, 3 (1996), pp. 277-292. En la *Historia Compostellana* y en la *Historia Roderici* aparece el vocablo *cit(h)arae*, que no son instrumentos musicales, sino tapices. Su evolución es la siguiente: *acitara* (< árabe) > *cit(h)ara*, que también se encuentra en algunos documentos de donación.
- E. RODÓN, « El precepto *De appellido y faciat indicare alcaldibus* en el fuero de Aliaga », *Aragón en la Edad Media*, 10 (1993), pp. 734-745. Análisis semántico textual mediante un método innovador, propuesto anteriormente por la autora en el nº 8 (1989) de la misma revista, pp. 549-556, y más ampliamente en « El fuero de Aliaga », *Excerpta Philologica*, 1 (1991), pp. 717-737.
- F. SANZ CASASNOVAS, « El léxico de los animales en los fueros de Borja y Zaragoza », *Actas del I Congreso Nacional de Latín Medieval*, León 1995, pp. 635-642. Tales fueros están datados en torno a la mitad del s. XII, aunque se conservan en una copia con letra del s. XIII. Por lo demás, en este trabajo interesa más el conjunto de los términos que cada uno de ellos individualmente.
- F. J. UDAONDO PUERTO, « El vocabulario musical en el *Ordo Quaerimoniae* de Valerio del Bierzo a la luz de las *Etimologías* de san Isidoro », *Helmantica*, 44 (1993), pp. 535-549. Análisis del capítulo 6 del *Ordo Quaerimoniae* de Valerio, concordando con Isidoro en la terminología musical.
- J. VARELA SIEIRO, « Consideraciones sobre los nombres de animales en documentos altomedievales del noroeste peninsular », *Actas del I Congreso Nacional de Latín Medieval*, León 1995, pp. 643-649. Trabajo muy bien elaborado y esquematizado, de conocimiento obligado para quienes deseen trabajar ampliamente sobre este tema.
- J. VARELA SIEIRO, « El campo del color en documentos altomedievales de Galicia », *De Roma al siglo XX*, Madrid 1996, vol. I, pp. 573-583. Estudio basado en los testimonios documentales de las colecciones diplomáticas de monasterios gallegos datadas en torno a la mitad del s. XIII.
- M^a I. YAGÜE FERRER, « Léxico fiscal en documentos latinos de la corte real aragonesa (siglos XI a XIV) », *Actas del I Congreso Nacional de Latín Medieval*, León 1995, pp. 651-658. En este trabajo sobresale el grupo de palabras de formación específicamente latina: raíz clásica + sufijo *-aticum* > impuesto medieval.

4. Otros estudios

En este último apartado recojo todos aquellos estudios no incluidos en los apartados anteriores. Me refiero a trabajos sobre temas científicos (si no tienen implicaciones de crítica textual o léxicas), Cultura y Universidad, Historia social e Instituciones, Derecho, Órdenes religiosas y militares, Concilios, Liturgia (en sentido estricto), el Camino de Santiago, Filosofía y Teología medievales, Paleografía y Epigrafía, Historia de la filología mediolatina, etc. Puede decirse que son temas menos exclusivos de la labor del filólogo propiamente dicho; pero no por ello menos importantes para un conocimiento adecuado de la época medieval.

Si mi actitud no fuese extraordinariamente restrictiva en este apartado, la presente « Crónica » se alargaría en exceso. Hay campos, como el de la Filosofía o Teología medievales, el del Derecho, etc., que apenas se verán representados aquí, a pesar de su importancia.

S. AGUADÉ NIETO (coord.), *Universidad, cultura y sociedad en la Edad Media*, Alcalá de Henares 1994.

J. ALTURO I PERUCHO, « El conocimiento del latín en la Cataluña del s. IX: un capítulo de su historia cultural », *Euphrosyne*, 21 (1993), pp. 301-308. El autor observa el buen conocimiento del latín en la cancillerías condal y episcopal, así como en la documentación privada. En su opinión, se debería más a una herencia de la tradición visigoda que a una promoción carolingia.

M. BATLLORI I MUNNE, *Obra completa. I. De l' edat mitjana. II. Ramon Llull y el lullismo*, Valencia 1993-1994. Recopilación de sus trabajos sobre la Edad Media y, principalmente, sobre R. Llull.

A. BONNER, « L' art lul·liana com a autoritat alternativa », *Studia Lulliana*, 33 (1993), pp. 15-32. Preferencia de Llull por el recurso a la razón frente al recurso a *auctoritates*, siendo el recurso a la razón como una nueva *auctoritas*.

José Adriano de F. CARVALHO, *Nobres leteras... Ferosos volumes... Inventários de bibliotecas dos Franciscanos observantes em Portugal no século XV. Os traços de união das reformas peninsulares*, Porto 1995. Reedición revisada de un trabajo anteriormente publicado en *Carthaginensia*, 7 (1991), 127-228.

M. A. CASTIÑEIRAS GONZÁLEZ, *El calendario medieval hispano*, Valladolid 1996. Interesante obra informativa, que conviene conocer.

G. CAVERO DOMÍNGUEZ, « Monarquía y nobleza. Su contribución a las fundaciones de clarisas en Castilla y León (siglos XIII-XV) », *Archivo Iberoamericano*, 54 (1994), pp. 257-279. En el mismo número de esta revista se publicaron varios trabajos del mismo tenor: las clarisas en La Coruña, en Toledo, en Andalucía, en Barcelona, etc.

- M^a E. da Cruz COELHO - R. C. MARTINS, « O monaquismo femenino cisterciense e a nobreza medieval portuguesa (séculos XIII-XIV), *Estudos de História Religiosa. Avelino de Jesus da Costa Homenagem*, publicado en *Theologica* (Braga), 28 (1993), pp. 481-506. Estudio del creciente peso de monasterios femeninos en Portugal, observable en el paso de monasterios mixtos a femeninos, en el establecimiento de nuevos monasterios femeninos y en la creciente presencia de mujeres nobles en ellos.
- M. C. DÍAZ Y DÍAZ, « La filología latina medieval en España y Portugal », *La filologia medievale e umanistica greca e latina nel s. XX. Atti del Congresso Internazionale. Roma, Consiglio Nazionale della Ricerche, Università 'La Sapienza', 11-15 dicembre 1989*, Roma 1993, vol. I, pp. 129-151. Bosquejo de lo que han sido los estudios mediolatinos a lo largo del presente siglo, tanto en España como en Portugal. El autor insta a que se elaboren trabajos lexicográficos que faciliten la comprensión de los textos.
- M. C. DÍAZ Y DÍAZ, « Sobre los problemas bibliográficos del mundo visigodo », *Archivos Leoneses*, 93-94 (1993), pp. 329-334.
- M. C. DÍAZ Y DÍAZ, « La vida literaria en el mundo altomedieval », *Acta historica et archaeologica medievale*, 14-15 (1993-1994), pp. 57-72. Honda reflexión en torno al aprecio medieval por lo escrito, que se observa en los tres grupos siguientes : los autores, los escribas o notarios y los lectores.
- M. C. DÍAZ Y DÍAZ, « El monacato fructuosiano y su desarrollo », *Actas del Congreso 'El monacato en la diócesis de Astorga durante la Edad Media'*, Astorga 1995, pp. 33-48. Reflexiones sobre el intrincado problema del monacato en las regiones noroccidentales de la Península Ibérica hasta el s. VIII.
- M. C. DÍAZ Y DÍAZ, *De Santiago y de los Caminos de Santiago*, Santiago de Compostela 1997. Esta obra recoge varios estudios precedentes del autor.
- M. C. DÍAZ Y DÍAZ, « La cultura medieval y los mecanismos de producción literaria », *VII Semana de Estudios Medievales (Nájera, 29 julio - 2 agosto de 1996)*, Logroño 1997, pp. 281-295. Algunos aspectos de la creación literaria en los monasterios de San Salvador de Celanova (Orense), San Martín de Albelda (La Rioja) y Santa María de Ripoll (Gerona), fundados entre el último cuarto del s. IX y el primero del s. X.
- L. GARCÍA BALLESTER, « A Marginal Learned Medical World: Jewish, Muslim and Christian Medical Practitioners, and the Use of Arabic Medical Sources in Late Medieval Spain », *Practical Medicine from Salerno to the Black Death* (cur. L. García Ballester et alii), Cambridge 1994, pp. 353-394. Entre los siglos XII y XV hubo una floreciente producción de manuscritos de contenido médico escritos en árabe y con obras de Hipócrates, Avicena, Galeno, Rasis, etc., que constituyeron el patrimonio común para los médicos y físicos cristianos, musulmanes y hebreos.
- A. GARCÍA GARCÍA, « El derecho común en Castilla durante el siglo XIII », *Glossae*, 5-6 (1993-1994), pp. 45-74. Se relacionan las manifestaciones

- que contribuyeron a la formación del derecho común en Castilla durante el s. XIII, incluida la recepción canonística del Derecho Romano.
- A. GARCÍA GARCÍA, « La enseñanza del derecho en la Europa medieval », *Manuels, programmes de cours et techniques d'enseignement dans les Universités médiévales. Actes du Colloque International de Louvain-la-Neuve (9-11 septembre 1993)*, Louvain 1994, pp. 201-234.
- A. GARCÍA GARCÍA - B. ALONSO RODRÍGUEZ, « Un tratado salmantino del siglo XV sobre los clérigos concubinarios », *Rivista Internazionale di Diritto Comune*, 4 (1993), pp. 65-96. El *Tractatus de clericis concubinariis* fue redactado entre 1419-1423 y 1448 por un maestro anónimo de la Universidad de Salamanca. El año 1448 es la fecha en que Juan Alfonso de Benavente escribió la *Repetitio de oratione*, donde éste ofrece una recensión del citado tratado.
- V. GARCÍA LOBO - E. MARTÍN LÓPEZ, « Las *suscriptiones*. Relación entre el epígrafe y la obra de arte », *Epigraphie et Iconographie. Actes du Colloque tenu à Poitiers les jours 5-8 octobre 1995*, Poitiers 1996, pp. 75-99.
- V. GARCÍA LOBO - E. MARTÍN LÓPEZ, « La escritura publicitaria en la Edad Media. Su funcionalidad », *Estudios Humanísticos (Geografía, Historia, Arte)*, 18 (1996), pp. 124-145. Trabajo en la línea de otro del primer firmante (*Los medios de comunicación social en la Edad Media. La comunicación publicitaria*, León 1991).
- P. GIL SOTRES, « Les régimes de santé », *Histoire de la pensée médicale en Occident. I. Antiquité et Moyen Âge*, París 1995, pp. 257-281. Historia de los textos que contienen normas de higiene y de vida sana. Temas principales: la comida, el sueño, la digestión, etc., teniendo en cuenta las tres edades de la vida (infancia, juventud y vejez).
- M^a P. GINEBRA I MOLINS, « Arrel medievals de la revolució científica: Gerbert d' Orlhac i la ciència vigatana del segle X », *Ausa*, 15 (1993), pp. 269-282. Gerberto habría aprendido en Cataluña técnicas de cálculo y el uso del astrolabio gracias al opúsculo *Libellus de astrolabio* de Llobet, archidiácono de Gerona. Se transcriben fragmentos de cartas de Gerberto a Llobet.
- M^a P. GINEBRA I MOLINS, « La ciencia como vehículo de diálogo entre cristianismo e islamismo : Gerberto de Aurillac y la cultura hispánica », *Diálogo filosófico religioso entre cristianismo, judaísmo e islamismo durante la Edad Media en la Península Ibérica*, publicado en *Mediaevalia. Textos e estudos*, 5-6 (1994), pp. 205-218. Estudio del papel mediador de Gerberto, quien en sus traducciones supo transmitir a Occidente los nuevos contenidos de matemáticas, astronomía y artes médicas.
- R. GONZÁLEZ RUIZ, *Hombres y libros de Toledo (1086-1300)*, Madrid 1997. Obra poco conocida (no está a la venta), publicada por la Fundación Ramón Areces ; pero es de gran interés para los medievalistas.

- J. A. IGLÈSIAS, « El llibre a la Catalunya Baix-medieval. Notes per a un estat de la qüestió », *Faventia*, 15.2 (1993), pp. 39-73. El autor estudia sobre todo las bibliotecas de Barcelona.
- J. LALINDE ABADÍA, « El modelo jurídico europeo del siglo XIII », *Glossae*, 5-6 (1993-1994), pp. 17-34. No hay un modelo, sino siete al menos.
- A. LINAGE CONDE, *San Benito y los benedictinos*, Braga 1991-1993, siete vols. Magna obra que se terminó de publicar en 1993. Los dos primeros volúmenes conciernen al Medioevo: la figura del santo, su Regla, difusión de la Orden, etc.
- F. LÓPEZ ALSINA (coord.), *Santiago, Camino de Europa. Culto y cultura na peregrinación a Compostela*, Santiago de Compostela 1993. La primera parte del volumen contiene una docena de estudios sobre la leyenda y el culto del apóstol Santiago, utilizando sobre todo las fuentes escritas y la tradición oral.
- F. LÓPEZ ALSINA, « Millas in giro ecclesie: el ejemplo del monasterio de San Julián de Samos », *Estudos Medievais*, 10 (1993), pp. 159-187. Estudio de las mediciones en millas del citado monasterio, que es una más de las influencias del Antiguo Testamento desde la institucionalización de la monarquía astur con Alfonso II.
- M. LUCAS ÁLVAREZ, *El reino de León en la Alta Edad Media . V: Las cancellerías reales (1109-1230)*, León 1993.
- M. LUCAS ÁLVAREZ, *El reino de León en la Alta Edad Media. VIII : Cancillerías reales arturleonesas (718-1072)*, León 1995. Esta obra y la anterior contienen el correspondiente estudio y un regesto documental, pero no la edición de textos.
- A. MASOLIVER, *Historia del monacato cristiano*, Madrid 1994, tres vols. Versión castellana de un único volumen en catalán. Esta monografía representa la primera historia del monacato cristiano escrita en castellano.
- A. H. de Oliveira MARQUES, « L'introduction des chiffres arabes dans les documents médiévaux portugais », *Graphische Symbole in mittelalterlichen Urkunden. Beiträge zur diplomatischen Semiotik*, Sigmaringen 1996, pp. 503-508. El primer ejemplo conocido está datado el año 1415, habiendo más ejemplos pertenecientes al s. XV.
- J. M^a MARQUÈS I PLANAGUMÀ, « Ensenyament al bisbat de Girona fins a la II.lustració », *Arxiu des Textos Catalans Antics*, 12 (1993), pp. 273-301. Centros relevantes y enseñanza de la gramática en la Gerona de los ss. XIV y XV. Información sobre varias escuelas concretas.
- J. MARTÍNEZ GÁZQUEZ, « L'home astrologicus du ms. 2052 des Archives Capitulaires de la Seu d'Urgell », *Les Astres. II : Les correspondances entre le ciel, la terre et l'homme. Les 'survivances' de l'astrologie antique*, Montpellier 1996, pp. 324-341.
- J. MELLADO, « Nuevas dudas sobre las relaciones monarquía-episcopado en la época de Recaredo », *Actas del I Congreso Nacional de Latín Medieval*,

- León 1995, pp. 329-336. Pertinentes acotaciones del autor a los planteamientos tradicionales (relaciones idílicas) entre la Monarquía y la Iglesia.
- C. MENDO CARMONA, « Signos y autógrafos reales de la documentación de la catedral de León: el caso de los monarcas de nombre Ordoño », *Gli autografi medievali. Problemi paleografici e filologici. Atti del convegno di studi della fondazione Ezio Franceschini. Erice, 25 settembre - 2 ottobre 1990*, Spoleto 1994, pp. 77-101. Examen de la firma de cuatro reyes de nombre Ordoño entre el 850 y el 960 en documentos reales: en realidad, parece estar siempre puesta por el escriba del documento, sin duda tras recibir la correspondiente autorización.
- M. MORRÁS, « Sic et non: En torno a Alfonso de Cartagena y los *studia humanitatis* », *Euphrosyne*, 23 (1995), pp. 333-346. Sobre la postura cultural de Cartagena, a caballo entre la Edad Media y el Renacimiento : sus fluctuaciones ante los *studia humanitatis* se deben a su prudencia ante sus interlocutores más que a una indecisión personal, pues él era un defensor de los ideales humanísticos.
- A. M. MUNDÓ I MARCET, « Què pensaven de l' abat i bisbe Oliba els seus contemporanis ? », *Ausa*, 15 (1993), pp. 185-192. Todos los testimonios aducidos manifiestan la unánime veneración por el abad.
- Aires A. NASCIMENTO, « As livrarias dos Príncipes de Avis », *Actas do Congresso do VI Centenario do nascimento do Infante D. Pedro, Duque de Coimbra*, publicado en *Biblos*, 69 (1993), pp. 265-287. Artículo centrado en un aspecto tan significativo para el conocimiento de la situación cultural bajo los auspicios de los Príncipes de Avís.
- B. PALACIOS MARTÍN, « El mundo de las ideas políticas en los tratados doctrinales españoles: los 'espejos de príncipes' », *Europa en los umbrales de la crisis (1250-1350). Actas de la XXI Semana de Estudios Medievales de Estella*, Pamplona 1995, pp. 463-483. Difusión de los tratados redactados para la instrucción política de los príncipes, en particular el *Policraticus* de Juan de Salisbury y el *De regimine principum* de Egidio Romano.
- J. A. PANIAGUA, *Studia Arnaldiana. Trabajos en torno a la obra médica de Arnau de Vilanova, ca. 1240-1311*, Barcelona 1994. Estudios del autor sobre Arnaldo de Villanova. La obra incluye una cronología muy detallada de la vida de Arnaldo.
- J. A. PANIAGUA, « En torno a la problemática del *corpus* científico arnaldiano », *Actes de la I Trobada Internacional d'Estudis sobre Arnau de Vilanova II*, publicado en *Arxiu des Textos Catalans Antics*, 14 (1995), pp. 9-22. Elenco de obras auténticas con seguridad, de obras dudosas (en dos grupos, según el grado de probabilidad) y de obras apócrifas con seguridad.
- Las PEREGRINACIONES a Santiago de Compostela y San Salvador de Oviedo en la Edad Media. Actas del Congreso Internacional celebrado en Oviedo del 3 al 7 de diciembre de 1990*, Oviedo 1993.

- M. PÉREZ GONZÁLEZ, « El camino de Santiago en las crónicas latinas medievales de los siglos XI y XII », *Compostellanum*, 42 (1997), pp. 337-349. Estudio realizado a partir de la Crónica Silense, Crónica del obispo don Pelayo, Crónica del emperador Alfonso VII, Crónica Najerense e Historia Compostelana.
- Manuel A. RODRIGUES, « A vida religiosa na Universidade de Coimbra », *Revista de História das Ideias*, 15 (1993), pp. 147-160. El calendario religioso y las fiestas litúrgicas en el período medieval.
- E. ROMERO POSE, « El comentario al Apocalipsis de Beato de Liébana y la cuestión jacobea », *Compostellanum*, 40 (1995), pp. 393-400. Beato de Liébana nunca tuvo interés por las peregrinaciones, y buscaba responder a las tendencias sincretísticas de Toledo haciendo ver que él estaba de parte de la tradición.
- F. SALMÓN - E. SÁNCHEZ SALOR, « Sobre el uso de la autoridad en la medicina medieval: Aristóteles, Galeno y las moscas volantes », *Dynamis*, 13 (1993), pp. 347-371. Sobre la autoridad de Aristóteles y Galeno en la enseñanza relativa a la percepción en la Universidad de Siena.
- J. SAMSÓ et alii, *La escuela de Traductores de Toledo*, Toledo 1996. Recopilación de siete artículos y una bibliografía sobre la Escuela de Traductores de Toledo.
- E. SÁNCHEZ SALOR, « Mérida, centro de irradiación de formas de vida ascética en el siglo VII », *Helmantica (Valerio del Bierzo : Su figura, su obra, su época)*, 48 (1997), pp. 183-204. La irradiación religiosa desde Mérida hacia su zona de influencia debió ser grande en los ss. VI y VII. Se centró en iglesias parroquiales y en formas de vida ascética e incluso monacal.
- M^a José A. SANTOS, « Uma ciência em Portugal e na Europa: a Paleografia (séculos XIX-XX) », *Estudos de História religiosa. Avelino de Jesus da Costa Homenagem*, publicado en *Theologica (Braga)*, 28 (1993), pp. 549-568. Síntesis de la historia de la Paleografía en los siglos XIX-XX, con especial referencia a la contribución italiana en los años setenta y ochenta del presente siglo. El artículo describe las grandes colecciones de documentos medievales portugueses.
- M^a José A. SANTOS, *Da visigótica à carolina. A escrita em Portugal de 882 a 1172 (aspectos técnicos e culturais)*, Lisboa 1994. Obra importante en el campo de la paleografía medieval y para el conocimiento de la historia cultural de numerosos monasterios portugueses (Moreira, Pendorada, Santa Cruz de Coimbra, Colegiata de Guimarães, etc.). Incluye, además, numerosos anexos, cuadros cronológicos y estadísticos, etc. Es obra básica e imprescindible.
- 3^a SEMANA de Estudios Medievales (Nájera, del 3 al 7 de agosto de 1992), Nájera 1993. La mayor parte de los trabajos versan sobre las Órdenes monásticas.

4ª SEMANA de Estudios Medievales (Nájera, del 2 al 6 de agosto de 1993), Nájera 1994. Todo el volumen está dedicado al Camino de Santiago.

M. E. VÁZQUEZ BUJÁN, « Notas sobre la naturaleza textual del comentario tardolatino a los 'Aforismos' Hipocráticos », *Comprendre et maîtriser la nature au Moyen Âge. Mélanges d'histoire des sciences offerts à G. Beaujouan*, Ginebra-París 1994, pp. 409-424. Sobre los « Aforismos » Hipocráticos, cuya base doctrinal está en clara deuda con Galeno, según el autor y contrariamente a lo que A. Beccaria sostuvo en 1961 en *Italia Medievale e Umanistica*, 4, 1-75.

M. E. VÁZQUEZ BUJÁN, « La circulation des manuscrits hippocratiques », *Gerbert l'Européen. Actes du Colloque d'Aurillac*, Aurillac 1997, pp. 233-245. En el marco del interés suscitado por los libros científicos en la Edad Media, el autor estudia el caso particular del *Corpus Hippocraticum*, difundido principalmente en el norte de Italia y en el norte de Francia.

Consideraciones finales

Como habrá podido observarse, en términos generales he procurado seguir el sistema empleado por Díaz y Díaz para su « Crónica » en *ALMA*, XXXIX (1974), pp. 159-165. Las diferencias entre los dos se explican fácilmente, si se piensa que en todo momento he tratado de ganar espacio: He situado cada comentario inmediatamente a continuación de cada referencia bibliográfica y, al citar los libros o artículos, me he abstenido de seguir un orden cronológico o de revistas científicas. A cambio, en cada apartado he procurado introducir los trabajos según el orden alfabético de sus autores, imprescindible cuando las citas son numerosas, como en este caso. Pero es posible que en la próxima « Crónica » cambie el sistema dispositivo, lo que sin duda dependerá del volumen de trabajos citados.

En el momento de finalizar, echo en falta una relación de proyectos nacionales, regionales y locales de investigación, así como de tesis y memorias de licenciatura en curso sobre temas latino-medievales. Creo que todos necesitamos saber con precisión en qué están investigando nuestros colegas, qué trabajos confían a sus becarios, etc., pues de este modo los solapamientos serían evitables. Una vez más, considero imprescindible la creación de una revista virtual, pues es el único medio de acceder rápidamente a datos como los indicados.

En otro orden de cosas, mi sensación es que la labor realizada en la Península Ibérica durante los últimos años en el terreno de la filología latino-medieval ha sido francamente satisfactoria: las ediciones de textos son más numerosas y, sobre todo, mucho mejores que antaño ; los estudios lingüísticos y literarios proliferan; etc. Sólo dos apartados, la publicación de textos epigráficos y los estudios lexicográficos, continúan en situación precaria frente a lo que se puede contemplar en otros muchos países europeos. No obstante, es

de esperar que en los próximos diez años se realicen importantes avances en ambos apartados, particularmente en el de la lexicografía latino-medieval, tal como se ha puesto de manifiesto en el reciente *II Congreso Hispánico de Latín Medieval* (León 1997).

En el terreno de la filología latina medieval, el trabajo por hacer es inmenso. Es preciso publicar más textos de cualquier índole: literarios, diplomáticos, epigráficos, científicos, religiosos, etc. Subsidiariamente, es preciso elaborar más estudios codicológicos, lingüísticos, literarios, etc. Es preciso más de todo, a fin de adquirir un conocimiento cabal de la tan denostada Edad Media peninsular, mucho más creativa y menos « bárbara » de lo que la consideraron los humanistas del s. XVI y, además, eslabón imprescindible para comprender bien la Historia de nuestro país.

Pero si en los estudios latino-medievales de la Península Ibérica el trabajo por hacer es mucho, los operarios son escasos. Y nada invita a pensar que en el futuro la situación vaya a mejorar, a no ser el hecho de que el *IV Congreso Internacional de Latín Medieval* se celebrará en Santiago de Compostela en el año 2002, uno después del *III Congreso Hispánico de Latín Medieval*. En beneficio de nuestra cultura, habrá que aprovechar al máximo ambos eventos.

Universidad de León

Maurilio PÉREZ GONZÁLEZ

CRONACA DEGLI AVVENIMENTI ITALIANI : 1998

Tra i numerosi convegni e incontri di studio che hanno avuto luogo in Italia nel corso di quest'anno si possono segnalare i seguenti.

Roma (19 gennaio) : *Per l'edizione degli epistolari umanistici. Da Lorenzo Valla a Bartolomeo Facio*, Seminario di studio presso la sede dell'Istituto Storico Italiano per il Medio Evo.

Bolsena (23-25 gennaio) : *In viaggio per Roma. Fonti, percorsi, religiosità e immaginario del viaggio a Roma nel Medio Evo*, Convegno patrocinato dal Comune di Bolsena (Viterbo), dall'Università degli Studi della Tuscia (Viterbo) e dall'Associazione « Roma nel Rinascimento ».

Grottaferrata (12-14 marzo) : *L'abbazia di Grottaferrata. Una bimillennaria presenza bizantina nel Lazio*, Convegno organizzato dall'Università degli Studi di Roma « Tor Vergata » e dall'abbazia criptense.

Rieti (19-22 marzo) : *La storiografia di Eugenio Duprè Theseider. Temi e problemi. Convegno storico nel centenario della nascita*.

Roma (26-28 marzo) : *Les prologues médiévaux*, Colloquio internazionale organizzato dall'Academia Belgica di Roma, dall'École Française de Rome e dalla Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales (F.I.D.E.M.).